

**Traducción médica psiquiátrica:
la influencia del inglés como *lingua
franca* en la divulgación de la salud
mental y los niveles de
especialización**

Estudio del cómic *Arrugas*

David Mingarro Pardos

Trabajo Final de Máster

Tutor: Dr. Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez

Máster de Traducción y Tecnologías

Universitat Oberta de Catalunya

Junio de 2022



RESUMEN

El inglés es la *lingua franca* de la comunicación científica, por lo que la traducción tiene un papel fundamental en la sociedad como medio de difundir la información científica a nivel internacional, relacionada con, por ejemplo, la salud mental.

Normalmente, los textos vinculados con esta divulgación científica se asocian con un alto nivel de especialización, pero si se quiere llegar también a un público lego resulta necesario utilizar diferentes variedades lingüísticas que dependen del contexto y los interlocutores; para conseguir esto en el presente trabajo se lleva a cabo un estudio en el que se analiza la traducción de textos que presentan influencias del inglés (anglicismos) y variados niveles de especialización. Después, como estudio principal, se realiza un análisis del cómic *Arrugas* y su traducción al inglés, puesto que este género posee las cualidades necesarias para lograr una divulgación adecuada, teniendo en cuenta que se cumplan las máximas comunicativas necesarias para un entendimiento pleno.

El estudio muestra que a pesar de tratarse de una traducción inversa, el inglés sigue influyendo más sobre el español que al revés. Que el nivel de especialización se puede adaptar, pero no existe una línea definitoria clara. Y que el formato del cómic aporta más ventajas que los inconvenientes que puede plantear, como la falta de densidad terminológica.

Existe una influencia de la *lingua franca* en el lenguaje común y científico español. Los niveles de especialización son diferentes y difusos. Y que el cómic tiene como gran aliado el medio visual para expresar ideas, a veces, de manera implícita.

Palabras clave: *lingua franca*, salud mental, cómic, anglicismo, especialización.

ABSTRACT

English is the *lingua franca* of scientific communication, so translation plays a fundamental role in society as a means of disseminating scientific information at an international level, related to, for example, mental health.

Normally, texts related to this scientific dissemination are associated with a high level of specialization, but in order to reach also a lay audience it is necessary to use different linguistic varieties depending on the context and interlocutors; to achieve this in the present work, a study is carried out in which the translation of texts with English influences (anglicisms) and different levels of specialization is analyzed. Then, as the main study, an analysis of the comic book *Wrinkles* and its translation into English is carried out, since this genre has the necessary qualities to achieve an adequate dissemination, taking into account that the communicative maxims necessary for a full understanding are met.

The study shows that despite being a reverse translation, English continues to influence Spanish more than the other way around. The level of specialization can be adapted, but there is no clear defining line. And that the comic book format brings more advantages than disadvantages, such as the lack of terminological density.

There is an influence of the lingua franca in the common and scientific Spanish language. The levels of specialization are different and diffuse. And that the comic has the visual medium as a great ally to express ideas, sometimes implicitly.

Key words: lingua franca, mental health, comic, anglicism, specialization.

TABLA DE CONTENIDOS

1. Introducción	5
2. Objetivos del trabajo	7
3. Marco teórico	8
3.1. Lenguaje, pensamiento y traducción.....	8
3.2. El lenguaje de la ciencia	9
3.3. El inglés como <i>lingua franca</i> de la comunicación científica	11
3.4. Los anglicismos en la ciencia	12
3.5. La traducción médica.....	13
3.6. Dificultades de la traducción médica	14
3.7. La traducción en psiquiatría y psicología	17
3.8. Niveles de especialización	19
3.9. Géneros textuales	21
3.9.1. <i>El cómic en medicina</i>	22
3.10. El principio de cooperación	24
4. Hipótesis	25
5. Metodología	26
6. Descripción y análisis	27
6.1. Primera parte: análisis de tres textos.....	28
6.2. Análisis del cómic <i>Arrugas</i> y su traducción al inglés	33
7. Conclusiones	52
8. Bibliografía y webgrafía	54
ANEXO I: VIÑETAS ANALIZADAS	58

1. INTRODUCCIÓN

Quiero dedicarme de manera profesional a la traducción médica. Es un campo tan interesante como amplio por las muchas especialidades médicas que existen, así que me parece acertado acotar el TFM a una sola especialidad, la psiquiatría, y más concretamente, la enfermedad de Alzheimer. Siempre he tenido interés en todos los temas relacionados con la salud, tanto física como mental. En su día estudié durante tres cursos la carrera de Psicología por la UNED en los que aprendí, por ejemplo, sobre psicobiología, psicofarmacología y métodos científicos, y nunca he perdido la afición por dichos temas.

Las producciones científicas dejan patente que la *lingua franca* de la medicina es el inglés, por lo que la traducción médica, tanto directa como inversa, se antoja fundamental, ya que permite que la gran variedad de investigaciones que se desarrollan puedan transmitirse entre especialistas de todo el planeta y, además, llevar así el conocimiento, adaptado, a la población general. En cada lengua hay variaciones lingüísticas de expresión que dependen de la relación que existe entre los emisores y los receptores (el tenor), porque no es lo mismo un artículo científico dirigido a profesionales (o aprendices) que a legos de un ámbito concreto.

Hoy en día, se están rompiendo tabúes a nivel social en lo que a salud mental respecta, lo que da lugar a mucha información, pero también desinformación, y un buen uso del lenguaje puede ayudar significativamente a evitar este problema. Además, como docente durante 14 años, me parece fundamental la utilización de recursos adecuados que resulten significativos a los jóvenes para hacerles conscientes de asuntos relacionados tanto con la salud como con la enfermedad mental. Un ejemplo de ello serían los cómics.

Una buena representación de dicho ejemplo sería el cómic *Arrugas* de Paco Roca, que se publicó por primera vez en 2007. La obra versa sobre un señor de avanzada edad, Emilio, que ingresa en una residencia de personas mayores por tener alzhéimer. En ella, se cuenta la adaptación del protagonista al centro y su paulatino deterioro por la enfermedad, a la vez que se desgranán los entresijos de la vida en una residencia, desde los hábitos y normas del lugar hasta los comportamientos, anhelos y vicisitudes de los variopintos y, a la vez, singulares individuos que comparten estancia con Emilio.

Esta versión de la realidad que se expone en el cómic, tal y como se presenta, ofrece una visión bastante fidedigna de lo que supone la pérdida de la salud mental (en este caso, la pérdida de la memoria por una enfermedad degenerativa), y cómo esta influye en la realización de las tareas más básicas del día a día (por ejemplo, vestirse) y en la interacción con las personas del entorno, desde los familiares hasta el resto de convivientes de la residencia (algunos de estos últimos también padecen a su vez otros trastornos). Toda esta amalgama de síntomas y consecuencias de la pérdida de la salud mental se tratan de manera exquisita mediante repetidos toques de humor y guiños a la picardía, la cual nunca se pierde a pesar de los achaques típicos que acompañan a la senectud.

En resumen, el autor ha sido capaz de mostrar la cuestión de las enfermedades mentales al público lego de diferentes edades a través de un mensaje tierno, entretenido, divertido, fácil de leer y muy visual, puesto que es un cómic (del que en 2011 se hizo también una película), y no dejar así, nunca mejor dicho, que caiga en el olvido.

Desde una función lingüística, la historia trata la enfermedad de Alzheimer tanto desde un punto de vista más especializado, mayormente cuando habla el personal médico del centro, como desde un marco comunicativo coloquial, por ejemplo, entre los mismos residentes del centro de mayores. Por lo tanto, el texto junto con su implementación visual, forman un estupendo ejemplo del uso del lenguaje médico sobre psiquiatría y psicología según el contexto y los interlocutores, es decir, el registro (variedad funcional o diafásica) y el nivel de instrucción del hablante (variedad sociocultural diastrática).

Arrugas es un cómic escrito en español y por un autor nativo de dicha lengua, que dado su éxito se ha traducido a diversos idiomas, uno de ellos el inglés. Por lo tanto, supone también un buen ejemplo de traducción médica sobre psicología/psiquiatría a la *lingua franca* del lenguaje científico, es decir, de traducción inversa. Esto permite analizar las especificidades lingüísticas de los niveles de especialidad antes mencionados, pero también, a su vez, analizar las diferencias léxico-semánticas que existen entre la lengua española y la inglesa; como por ejemplo, la fuerte influencia de los anglicismos en español. Y al investigar la traducción de un género literario concreto como es el cómic, se han mostrado las particularidades de la traducción de dicho género, en las que se incluyen las dificultades de la interacción y convivencia de los códigos

lingüístico y visual, y las restricciones espaciales que surgen de la idiosincrasia propia de un género estructurado entre bocadillos e ilustraciones.

Este trabajo es el reflejo de una investigación sobre los aspectos esbozados hasta ahora y que se plasman en los objetivos e hipótesis planteadas. Respecto a la metodología para llevar a cabo el presente estudio, en primer lugar, he llevado a cabo una recopilación de variados textos para establecer una buena base sobre las diferencias entre ambas lenguas y la interferencia de una lengua sobre otra, en especial los anglicismos, y los niveles de especialización en traducción médica, para luego pasar a estudiar las versiones inglesa y española del cómic, además de aplicar el análisis del principio de cooperación, el cual se trataría de un principio general que los interlocutores de una conversación utilizan de guía, y en el que se basan las máximas de Grice (Reyes, 2007). Con apoyo en estas máximas, (cantidad, cualidad, relación y manera), y sus correspondientes submáximas específicas (Reyes, 2007) se podrá establecer la funcionalidad de la traducción y su eficacia en la divulgación de aspectos relacionados con la salud mental.

2. OBJETIVOS DE TRABAJO

El presente trabajo tiene un **objetivo principal**: mostrar las dificultades traductológicas, como la influencia de una lengua sobre otra (los anglicismos principalmente) por sus variadas diferencias, y las particularidades existentes en los diferentes niveles de especialización para saber cómo adaptar las características del lenguaje médico según el contexto (el cómic en este caso concreto) de manera funcional, y de este modo mostrar al lector los recursos lingüísticos apropiados para una divulgación social correcta de los aspectos relacionados con la salud mental.

Este objetivo principal puede desgranarse en tres **objetivos secundarios**:

Primer objetivo secundario: dar a conocer la diferencias lingüísticas entre el inglés y el español, así como la influencia de una en otra, como p. ej., los anglicismos (léxicos, ortográficos y gramaticales) en la traducción psiquiátrica, para saber cómo traducir correctamente al español, y del español al inglés, y promover una correcta y funcional praxis traductológica.

Segundo objetivo secundario: establecer los diferentes niveles de especialización en traducción médica y los objetivos que los caracterizan.

Tercer objetivo secundario: mostrar al lector la adecuación lingüística para una correcta y significativa divulgación de la salud mental según el contexto, el cual se concreta en el género literario del cómic.

3. MARCO TEÓRICO

3.1. Lenguaje, pensamiento y traducción

El lenguaje, biológica y culturalmente, es la principal diferencia que tiene el ser humano con el resto de seres vivos, tanto el oral como su consecuencia inmediata, el escrito. El lenguaje, aparte de ser un excelente medio de comunicación, sirve al ser humano para organizar su entorno, pensar, usar la memoria y expresar sus sentimientos. El lenguaje ha permitido un desarrollo sin precedentes y más allá de lo soñado. El lenguaje, ajeno al mundo globalizado tal y como ahora lo conocemos, comenzó y se materializó en forma de lenguas diferentes, que dependían del contexto y las necesidades de una sociedad concreta. Las diferentes lenguas han tenido, y tienen, la capacidad para evolucionar, adaptarse y así, de este modo, transmitir la riqueza cultural junto con una manera determinada de ver el mundo de cada sociedad. Tal y como dice George Yules:

Este proceso mediante el cual una lengua pasa de una generación a otra se ha denominado transmisión cultural. Resulta evidente que los seres humanos nacen con una predisposición para adquirir el lenguaje. Sin embargo, también está claro que no nacen con la capacidad de producir enunciados propios de una determinada lengua, como podría ser el castellano. Adquirimos nuestra lengua materna como niños en el seno de una cultura concreta. (2008, pp. 17-18)

Las valiosas idiosincrasias de las diferentes lenguas, por tanto, justificarían la conservación de las mismas; y para poder disfrutar de la interculturalidad que se crea, la

traducción se convierte en un proceso necesario. La ONU en su página web explica lo que es una lengua de esta manera:

La lengua es el principal vehículo de comunicación de las personas con su entorno. Está presente en todos los ámbitos de la vida. Es un instrumento de integración social. Las palabras expresan los pensamientos de cada persona en la lengua que comparte con su comunidad y permiten un mejor entendimiento entre individuos y sociedades. (Naciones Unidas [ONU], 2018)

3.2. El lenguaje de la ciencia

Una parte integrante y característica de la cultura es la ciencia. A raíz de la especialización de las diferentes disciplinas científicas (y no científicas), surgió el debate de si el lenguaje común era apropiado para la difusión del conocimiento científico, e incluso de si el lenguaje común y el especializado eran dos tipos diferentes de lenguaje. De hecho:

El lenguaje natural ha sido un elemento de discusión a través de la historia, respecto a sus posibilidades de ser instrumento confiable de «conocimiento objetivo de la realidad» y de su comunicación. La inquietud sobre la desconfianza en el lenguaje natural como instrumento para producir conocimiento con buen grado de objetividad y veracidad se extiende desde la filosofía griega hasta hoy, en el mundo occidental. (Morales, 2004, p. 49)

El especializado, aunque con notables diferencias, forma parte del lenguaje común, ya que ambos tienen una interrelación difícil de separar al compartir léxico y estructuras. Por lo tanto, el lenguaje y su apropiado conocimiento forman parte fundamental de la ciencia como vehículo de comunicación (difusión científica) que permite un mayor avance en el terreno científico.

Según Gutiérrez Rodilla, (2005, p. 10), «el lenguaje constituye una parte constitutiva de la ciencia, por lo que resulta imposible aprender una ciencia sin conocer el lenguaje en el que esa ciencia se expresa y sin saber interpretar correctamente su

discurso». Por lo tanto, el lenguaje científico tiene su propio estilo discursivo que «consiste en un conjunto de reglas que regulan los variados aspectos de la escritura técnica y científica desde un punto de vista profesional» (Claros, 2009, p. 46).

Los rasgos del lenguaje científico pueden resumirse en: universalidad, objetividad, denotación (significado propio de una palabra) y coherencia (Martín Martín, 1996). Para Gutiérrez Rodilla (2005), las claves que caracterizan a dicho lenguaje se podrían resumir en precisión (cada término tiene un significado claro que no da lugar a interpretaciones), neutralidad (impersonalidad de la acción) y economía (no expresar más de lo necesario). Galán y Montero (2002), atribuyen al lenguaje científico las características de: internacionalidad o universalidad, univocidad o monosemia, precisión, y objetividad y neutralidad. Y para Claros (2016), las principales características del lenguaje científico son la veracidad, la persuasión, la claridad y la concisión, por lo que conviene evitar la sinonimia, la polisemia y la homonimia.

Además, el lenguaje científico necesita unos recursos o mecanismos para transmitir el conocimiento de forma adecuada. Uno de estos recursos, y que resulta más evidente a primera vista, es la utilización de un vocabulario específico o terminología especializada que pueden compartir, o no, las diferentes áreas científicas; esta terminología, en ocasiones, puede pasar a formar parte, a su vez, del lenguaje común (Gutiérrez Rodilla, 2005). Como establece esta misma autora:

Los términos disfrutan de gran movilidad, tanto en sentido «horizontal»—es decir, pasan de unas áreas de conocimiento a otras, con el mismo o con distinto significado—, como en sentido «vertical» —hasta los más superespecializados pueden llegar a convertirse en palabras utilizadas a diario por todos los hablantes—. (Gutiérrez Rodilla, 2005, p. 29)

Es decir, que a pesar de las características compartidas por los diferentes discursos científicos que lo dotarían de una cierta uniformidad, hay una clara ambigüedad influenciada por varios factores. A este respecto, Martínez argumenta que:

Existen discursos diferentes y éstos se construyen en función de los destinatarios, del grado de divulgación o especialización del texto, de la presencia o no de comunicación a escala internacional (que es objeto de traducción) o incluso de la

figura del emisor (especialista en la materia, periodista, médico, paciente, etc.). (2009, p. 35)

Por último, respecto a la terminología, cabe también comentar que existe un tipo concreto de representación y normas recogidas en el Sistema Internacional de Unidades (SI) adoptado en 1960, símbolos —es decir, representaciones gráficas o textuales de conceptos— y normas ortotipográficas y de estilo, como la creación y uso de siglas (UCI, RNA...), abreviaturas, etc. recogidas en la RAE que hay que seguir (Claros, 2016).

3.3. El inglés como *lingua franca* de la comunicación científica

Hoy en día, el inglés es el idioma predominante que utiliza la comunidad científica para comunicarse:

Está asumido y es una realidad constatable que el inglés, como lo fueran el francés, el alemán, el latín o el griego clásico en otras épocas, constituye hoy en día, el referente, la *lingua franca*, a escala internacional, de la producción textual y de la comunicación dentro del ámbito biosanitario. (Martínez, 2009, p. 35)

Y según Tardy (2004, p. 250), “*in 1995, for example, English made up over 95% of publications in the Science Citation Index; the remaining percentage was made up of French, German, Russian, and—at about 0.5–0.7%—all other languages*”. Esto no se debe a que la lengua inglesa sea más sencilla o de una mayor belleza que otras lenguas, sino a las circunstancias político-económicas del siglo anterior, en las que Estados Unidos ejerció (y ejerce) un papel clave en el panorama internacional. Fernando A. Navarro (2001) comenta que la preponderancia actual del inglés se debe directamente a la supremacía política, militar y económica de los Estados Unidos desde que finalizó la II Guerra Mundial.

Esta predominancia llevó a los numerosos expertos de la comunidad científica del planeta, y la medicina es un claro ejemplo de ello, a escribir en lengua inglesa, incluso cuando esta no era su lengua materna, como una manera de adquirir prestigio

mediante la publicación de sus artículos e investigaciones en medios científicos estadounidenses, dada la importancia de las universidades y equipos de investigación estadounidenses:

Es evidente, pues, que la necesidad de publicar en inglés es un obstáculo importante que tienen que superar muchos científicos de todo el mundo si pretenden publicar sus trabajos en revistas de alto impacto y, por lo tanto, recibir el reconocimiento que merecen. (MÈTODE, 2009)

3.4. Los anglicismos en la ciencia

Cuando coexisten dos lenguas en un mismo espacio geográfico y cultural suele existir una interferencia común de una lengua a otra; esto ocurre principalmente en la lengua minoritaria respecto de la predominante. En el caso del inglés, en el «espacio científico», también se da dicha influencia en la lengua materna de los científicos, y médicos, de un determinado país o cultura. Fernando Navarro (2002) comenta que se trata de un problema que se conoce bien, y que la lengua española no escapa a dicha influencia; pero no se limita simplemente al **léxico**, es decir, a la incorporación de vocablos de la lengua inglesa en la española (por ejemplo, «reportar» en vez de «informar», por influencia de la palabra inglesa *report* con igual significado), sino también a otro tipo de anglicismos de carácter **ortográfico** (por ejemplo, escribir «benzodiazepina» en vez de «benzodiazepina», por influencia de la forma inglesa *benzodiazepine*) y **sintácticos** (como el excesivo uso de la voz pasiva en lengua inglesa y que tiende a usarse tanto en las producciones originales como en algunas traducciones, que tal y como Alberto Amador Iscla y Rafael Aleixandre-Benavent [2002] comentan, no se suele criticar el uso, sino solo el abuso, ya que cuando el agente del verbo no se conoce o no se quiere declarar, se puede utilizar la voz pasiva, pero que salvo estos casos es mejor no usarla). Más adelante, Navarro (2008) amplió esta clasificación de los anglicismos con los **fonológicos** (tendencia a pronunciar a la inglesa cualquier aspecto más o menos foráneo de un texto) y los **tipográficos** (relacionados con los ortográficos, como las comillas inglesas [“ ”] y la «coma inglesa»). Martínez (2009, p. 37) habla incluso de «subordinación de la comunidad científica hispanohablante a la comunidad

científica anglófona», y lo hace tanto desde el punto de vista lingüístico (calcos ortográficos, falsos amigos, anglicismos por «esnobismo» o «prestigio social» y calcos en acrónimos), como del cultural (culturemas norteamericanos sin equivalente en la cultura hispanohablante y el uso del *spanglish*).

Gustavo Mendiluce (2002) hace especial hincapié en el excesivo uso del gerundio, por ejemplo, cuando comenta que la redacción en español, principalmente, ha de evitar la repetición sintáctica y léxica, pero no mediante el uso del gerundio, puesto que de lo contrario, el resultado será una frase larga y de difícil comprensión que dificulta la claridad y la concisión, que son las principales metas del discurso científico.

3.5. La traducción médica

La traducción médica se podría considerar un subámbito dentro del ámbito de la traducción científica. Además de utilizar aspectos de la lengua común, también utiliza características del lenguaje especializado en la materia concreta. Según Gross y Mathieu-Colas (2001), se calcula que incluso en aquellos textos que presentan un mayor grado de especialización, un tercio de los términos que los contienen pertenecen al lenguaje común. La lengua especializada, al igual que la común, tiene diferentes áreas temáticas de conocimiento (división horizontal), como la cirugía, la endocrinología, etc., y diferentes situaciones pragmáticas o estilísticas (división vertical), en la que entran en juego la forma de expresarse en relación con los interlocutores. Para reforzar esta idea, me gustaría mencionar a Cabré (2004), la cual considera que en la traducción especializada hay tres aspectos fundamentales: la especificidad del tema, los interlocutores y la terminología.

Respecto a la traducción médica en sí misma, resulta relevante mencionar las habilidades particulares del participante principal, es decir, el traductor. Por supuesto, este debe conocer a la perfección ambas lenguas de trabajo, incluso con una competencia lingüística superior a la habitual. Respecto al siempre actual debate sobre cuánto ha de saber un traductor especializado del campo en cuestión, Van Hoof (1999) en su *Manual práctico de traducción médica*, afirma que los conocimientos científicos del traductor solo son necesarios como herramienta de ayuda para llevar a cabo la transposición lingüística (digamos, por ejemplo, que no es necesario saber operar para

conocer el lenguaje que se utiliza en la descripción, y traducción, de una intervención quirúrgica).

Tanto en la traducción del lenguaje científico-técnico en general, como el de la traducción médica en particular, la terminología suele ser un asunto recurrente. Por lo tanto, el manejo de la terminología por parte del traductor se antoja fundamental, pero no solo a nivel de conocimiento, sino también su gestión en forma de glosarios o, de una manera más extensa y con un amplio contexto, es decir, en forma de corpus. Un corpus serían los documentos escritos en la lengua meta (LM), que se parecen al texto de origen (TO) en la temática, la función comunicativa, el tipo de texto y su nivel de especialización (Corpas, 2004). Para manejar dichos corpus de una manera eficiente, hoy en día, se lleva a cabo digitalmente mediante el uso de nuevas tecnologías; esto permite no solo que lo use el mismo traductor, sino que reciba y comparta los corpus de manera rápida. Eso sí, para ello es necesario el aprendizaje de las tecnologías requeridas para su correcto manejo. Además, es imprescindible seleccionar los textos necesarios para la formación de los corpus, por lo que el traductor tiene que hacer funciones de documentación. Según Hurtado Albir (2001, p. 62), «la capacidad para documentarse ocupa un lugar central en el conjunto de competencias, ya que permite al traductor adquirir conocimientos sobre el campo semántico, sobre la terminología y sobre las normas de funcionamiento textual del género en cuestión».

En definitiva, en el proceso de gestión terminológica a través de corpus, según Vargas (2008) se necesita recuperar textos de la especialidad para reunir un corpus que resulte representativo y, para ello, se han de aplicar determinados métodos propios de la documentación. Asimismo, será necesario conocer los tipos textuales más típicos del ámbito y saber su procesamiento a nivel informático. Por último, el fin es conseguir los términos para definirlos y contextualizarlos.

3.6. Dificultades de la traducción médica

Según Malcolm Marsh (1996), hay dos tipos de dificultades en la traducción médica, las generales y las específicas. Las generales hacen referencia a las dificultades intrínsecas que surgen cuando se traduce de una lengua a otra. Las específicas se darían en exclusividad en textos médicos.

Respecto a las **generales**, se destaca que el traductor se enfrenta principalmente a dos retos, primero, el de entender el texto, y el segundo, la búsqueda de la terminología especializada equivalente.

A nivel de **palabra**, surgen dificultades con dos clases de palabras:

-El artículo determinado, el cual suele usarse más o menos a menudo cuando no se requiere realmente para asemejarse más con el texto original (según si es traducción directa o inversa).

-Las preposiciones, que en español existe una predilección por usar las frases preposicionales en vez de una preposición simple.

-También hay que tener en cuenta:

Los extranjerismos, palabras en una lengua que tienen su origen en otra lengua extranjera, son muy frecuentes en la lengua común del español, y el lenguaje médico no es una excepción a la incursión de dichas palabras.

Cuando aparece un extranjerismo, como es el caso de los neologismos principalmente en lenguaje médico, hay que decidir si se acepta o se rechaza; para ello tiene que cumplir una serie de condiciones: necesidad, es decir, que el significado que queremos dar al neologismo no esté representado ya por otra palabra o frase, y eufonía, que el neologismo esté formado correctamente, de acuerdo con las normas lingüísticas (Aleixandre y Amador, 2001). Uno de los extranjerismos más abundantes, si no el que más, es el calco, el cual suele utilizarse sin apenas cuidado, puesto que el español ya es rico en términos precisos que expresan el concepto de la lengua extranjera, normalmente del siempre presente y omnipotente inglés (Álvarez, 2001).

Un problema común a nivel de palabra son los falsos amigos; estos «son términos pertenecientes a lenguas diferentes de morfología semejante pero de significado distinto» (Aleixandre, Valderrama y Bueno, 2015, p. 397). En general, estos se producen por la lectura de literatura médica en inglés, la cual es muy abundante por su imperante predominancia.

Otro caballo de batalla a nivel de palabra es la combinación adecuada de las mismas, es decir, el uso de colocaciones correctas. La dificultad viene cuando hay que traducir una colocación de lenguaje especializado en inglés a otra colocación de lenguaje especializado al español (o viceversa), lo que dificulta la tarea de traducción; como dice Arkadiusz Badziński (2018, p. 69) *“the problem of medical translation may*

be partly related to the fact that for many translators medical terminology itself and medical collocations in particular are highly specialised even in the source”.

También pueden ocurrir otros problemas debido a que la gran mayoría de la literatura sobre medicina está en lengua inglesa, como que las mismas palabras de la lengua materna se utilicen de manera incorrecta (impropiedades léxicas) —por ejemplo, que «patología» se utilice como sinónimo de enfermedad—, o un uso abusivo de las mayúsculas por una traducción literaria de los textos (Aleixandre, Valderrama y Bueno, 2015).

A nivel de la **oración**, la lengua española genera oraciones más largas, mientras que en inglés se usa el punto y coma para acortarlas; así, por ejemplo, un traductor inglés debería dividir las largas oraciones españolas, mientras que por el contrario, un traductor español debiera unir las lacónicas expresiones del inglés (Marsh, 1996). Para lograr esta cohesión, en español se suele recurrir a la nominalización, la cual, además de aportar densidad léxica al texto escrito, permite unir la información de oraciones previas (Marazzato, 2018), pero, a pesar de esto, en traducción médica se prefiere no abusar de la nominalización y utilizar verbos, puesto que así las frases en español se vuelven más cortas y menos pesadas (Claros, 2016). Y el inglés tiende a un uso excesivo de la pasiva, en comparación con el español, y del gerundio, tal y como he comentado anteriormente en el subapartado «Los anglicismos en ciencia». Además, existen otros tipos de problemas del lenguaje médico, ello incluye sus traducciones, como los errores sintácticos o solecismos; hay tres clases de solecismos: de concordancia en género y número, de régimen o preposicionales (no se utiliza la preposición más adecuada) y de construcción, como las oraciones que comienzan con infinitivo con función subordinante: «indicar que...» (Amador y Aleixandre, 2002).

En las dificultades **específicas**, en inglés surge una mayor admisibilidad de la yuxtaposición de la terminología médica con la menos técnica. En español se hace un mayor empleo de marcas comerciales, pero en inglés se utilizan más lo compuestos químicos. Existen, en algunas áreas del ámbito médico, convenciones diferentes para medidas, símbolos, siglas, etc. Respecto a estas últimas, las siglas y los acrónimos son otra seña característica del lenguaje médico. Algunas están asentadas desde hace años, pero otras se acuñan constantemente ante la nueva y cambiante terminología del campo médico, lo que conlleva que no se puedan dar a conocer con rapidez y esto afecta a su adecuada traducción. Normalmente, su creación está sujeta a normas, como que han de

escribirse con mayúsculas, no llevan tildes ni puntos ni espacios y nunca se escriben en plural (Claros, 2016). Las siglas y los acrónimos son también abreviaturas que abundan en el lenguaje médico. Las abreviaturas resultan problemáticas ya que la mayoría no se rigen por normas de comités de normalización, sino que son personales o de grupos muy concretos (Aleixandre y Amador, 2001).

La forma de nombrar a algunas sustancias químicas también son diferentes; y por último, existe una discrepancia en la denominación de ciertas enfermedades y síndromes, incluso órganos, así como diferentes ortografías de nombres propios. En esto último podrían encuadrarse los epónimos, los cuales son una manera de intentar facilitar la nomenclatura unívoca de las enfermedades, pero en ocasiones simplemente ocurre lo contrario:

Se acepta en general que el abuso de los epónimos constituye un problema para el control terminológico del lenguaje por diversos motivos. En primer lugar, son denominaciones etimológicamente vacías y es mejor el uso de frases descriptivas de acuerdo con la lógica terminológica para evitar la adopción de criterios caprichosos, inexactos, arcaicos y personalistas. En segundo lugar, no siempre existe unanimidad acerca del descubridor o inventor. (Aleixandre y Amador, 2001, p. 175)

3.7. La traducción en psiquiatría y psicología

En un artículo escrito por Fernando A. Navarro en la revista *Psicología Conductual*, comenta con meridiana claridad las dificultades y especificidades de la traducción de la psiquiatría y la psicología. Por ejemplo, afirmaba que:

No suelen ser conscientes de ello, empero, muchos psicólogos y psiquiatras en ejercicio, aparentemente convencidos de que, para poder traducir decentemente al español cualquier texto inglés de su especialidad, basta con haber estudiado inglés un par de años y tener a mano un diccionario de bolsillo. Para demostrar que se equivocan quienes así piensen, traigo a *Psicología Conductual* cinco docenas de tecnicismos que plantean importantes problemas de traducción en

psicología, psiquiatría, neurología y otras ciencias afines. (Navarro, 2006, pp. 307-308)

Entre estas cinco docenas expone términos tan actuales como *vigorexia*, *borderline*, *burnout*, etc.

Hablar sobre temas de salud, y ya no digamos informar a un paciente o familiar del diagnóstico de una enfermedad, siempre es un asunto delicado. Dentro de la medicina, hay algunos ámbitos en los que se vuelve incluso más difícil de tratar, como pueden ser las enfermedades graves (cáncer, etc.) o las relacionadas con la salud mental. La sociedad ha desarrollado estrategias lingüísticas para comunicar de una forma más «políticamente correcta» tales informaciones, tanto por lo complicado de la situación en sí como el lenguaje especializado involucrado. Una de esas estrategias son los eufemismos. Por ejemplo:

Uno muy utilizado es la palabra «usuario» en detrimento de «enfermo» o «paciente» para referirse a las personas que acuden, reciben un tratamiento o permanecen ingresadas en un centro de salud. Con este eufemismo se busca posiblemente suavizar las connotaciones negativas que la palabra «enfermedad» y todo su campo semántico aportan a cualquier concepto. (Echauri, 2013, p. 261)

Aunque lo que *a priori* puede resultar conveniente, quizá no lo sea tanto; García Díaz (2006) comenta que se debe evitar utilizar terminología técnica, eufemismos o jerga médica, ya que el enfermo no sabe interpretarlo correctamente, y que es preferible usar un lenguaje directo. García Díaz (2006) comenta, al citar al sociólogo americano Peter (1975), que una persona, cuando emplea palabras pomposas no tiene intención de informar, sino de impresionar. Y que es mejor usar el término «defensa» en vez de «inmunidad». Otro ejemplo que propone sería decir: «su padre está conectado a un aparato que le ayuda a respirar», en vez de: «su padre está siendo sometido a ventilación mecánica». De ahí que, el lenguaje médico especializado, cuando no va dirigido a especialistas, sino a un público lego, cuanto más natural y sencillo, mejor.

Desde el punto de vista de la traducción, surge la eterna duda de cuánto y cómo se han de adaptar los términos de un texto médico sobre salud mental cuando está dedicado a la divulgación por parte de especialistas al público lego. Echauri (2018)

sugiere ciertas estrategias y pautas con las que el traductor puede conseguir que los documentos divulgativos del ámbito de la salud mental sean más fáciles de leer y comprender: realizar una adaptación terminológica (simplificación), usar sinónimos (aunque sean parciales o parafrasear), usar una escala gradual (es decir, tener diferentes alternativas según el tipo de texto), la concreción (como limitar las metáforas y las metonimias, ya que dificultan la comprensión, o usar estructuras simples) y realizar una traducción equilibrada (justo entre lo literal del TO y el énfasis libre del TM).

3.8. Niveles de especialización

La función primordial del texto médico más o menos especializado es la transmisión de información, la cual depende de la realidad contextual que varía de acuerdo a tres elementos: el *campo* o tema, el *tenor* o relación interpersonal entre los interlocutores, y el *modo* o canal de emisión, transmisión y recepción del texto (Halliday, 1994).

Relacionadas también con aspectos del contexto, encontramos las diferentes variaciones lingüísticas, como el registro (formal, coloquial, especializado, etc.) o variación *diafásica* y la variación sociocultural o *diastrática* (desde el culto al vulgar) (Chambers y Trudgill, 1994).

Según Cabré (2004), los textos especializados han de cumplir algunas condiciones discursivas: el productor o emisor del mensaje especializado (de un especialista), así como los receptores (otro especialista, un especialista en formación o público lego), la organización general de las estructuras (precisos, concisos y sistemáticos) y la selección de las unidades de nivel léxico (unidades terminológicas especializadas). Respecto a estas, las unidades, se ha de señalar que cuanto mayor es su número (alta densidad terminológica), más conciso y preciso será el texto; y por el contrario, cuanto menor es su número, mayor necesidad de paráfrasis que contribuye al alargamiento del texto y un menor nivel de especificación. De hecho, según López, (2000) la normalización del formato y la terminología no afecta por igual a todos los textos médicos, ya que en los textos más especializados suele haber una repetición léxica excesiva con la que se logra la univocidad, pero en los más divulgativos se puede alternar con, por ejemplo la paráfrasis y el uso de sinónimos.

Teniendo en consideración lo anterior, hay dos tipos de variaciones en los textos especializados:

a) la variación horizontal, determinada por la temática.

b) la variación vertical, determinada por el grado de especialización. La variación vertical ha sido objeto de estudio por diversos autores. Por ejemplo, R. Glaser (1990) distingue entre comunicación entre especialistas y comunicación entre especialistas y legos; esta distinción, según Mayor (2002) es un tanto simple a nivel de participantes, puesto que considera que el número de participantes en la comunicación especializada es mayor y no puede reducirse a estas dos categorías simplemente. De acuerdo también a esta variación, Domènech (2006, p. 19) cita a L. Hoffmann (1987), el cual combina cuatro variables de análisis para la caracterización de los textos especializados tal y como se representan en la siguiente tabla:

Tabla 1. Estratificación vertical de los lenguajes especializados (Hoffmann, 1987, p. 64)

	<i>Nivel de abstracción</i>	<i>Forma lingüística</i>	<i>Ámbito</i>	<i>Participantes en la comunicación</i>
A	Más elevado	símbolos artificiales para elementos y relaciones	Ciencias fundamentales teóricas	científico ↔ científico
B	Muy elevado	símbolos artificiales para elementos; lenguaje general para las relaciones (sintaxis)	Ciencias experimentales	científico (técnico) ↔ científico (técnico)
C	Elevado	lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis muy controlada	Ciencias aplicadas y técnica	científico (técnico) ↔ directores científico-técnicos de la producción material
D	Bajo	lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis relativamente libre	Producción material	directores científico-técnicos de la producción material ↔ maestros ↔ trabajadores especializados
E	Muy bajo	lenguaje natural con algunos términos especializados y sintaxis libre	Consumo	representantes del comercio ↔ consumidores ↔ consumidores

Para resumir y aunar todos estos conceptos, se podría considerar que los aspectos que se han de tener en cuenta a la hora de clasificar un texto más o menos especializado (nivel de abstracción) serían: el tema (o ámbito), los interlocutores (participantes), el medio por el que se transmite (contexto y variaciones lingüísticas), las estructuras y la densidad terminológica (forma lingüística).

3.9. Géneros textuales

La clasificación de los textos de ámbito científico es un asunto bastante antiguo que se ha intentado llevar a cabo desde diferentes puntos de vista. Mayor (2002) expone que a lo largo de la historia ya se han intentado clasificar los textos, pero que hubo que esperar a la década de los setenta y el auge de los estudios textuales para su consolidación. Los intentos de tipologización se realizan según varios criterios y que, además de los puramente lingüísticos, destacan sobre todo los pragmáticos; los elementos pragmáticos harían referencia a los factores o recursos extralingüísticos que afectan al lenguaje, como el emisor y el destinatario, el contexto, la intención comunicativa, etc.

Otra variante de estratificación vertical a la presentada anteriormente (Hoffmann, 1987), pero más centrada en la clasificación de géneros textuales (discursos), sería la que presenta Blanco (2010) al citar una propuesta de Loffler-Laurian (1983) en la siguiente tabla:

Tabla 2. Tipología de discursos científicos (Blanco, 2010, p. 77)

	EMISOR	MENSAJE	RECEPTOR
Discurso científico especializado	- investigador científico - técnico	- revistas especializadas	- investigador científico - técnico
Discurso científico de semi-divulgación	- investigador científico - periodista	- revistas que tratan de múltiples aspectos	- individuos con formación universitaria
Discurso científico de divulgación	- periodista	- revistas que tratan de múltiples aspectos	- el gran público
Discurso científico pedagógico	- docente	- manuales de enseñanza de un dominio científico	- alumnos - estudiantes en vías de especialización
Discurso tipo tesis, memoria	- estudiantes (que serán especialistas) - especialistas	- documentos reprografiados que cubren campos precisos	- jurado - especialistas - docentes
Discurso científico oficial	- investigador y/o equipo administrativo	- formularios fijos - textos funcionales	- instancia oficial

En este caso, también se tienen en cuenta los interlocutores (emisor y receptor), el tema o ámbito (con los diferentes tipos de texto o discursos), el medio (los variados tipos de mensajes), aunque no se explicita, al menos en el cuadro, la forma lingüística.

Los textos del discurso científico con un mayor o menor nivel de especialización, según Martín Martín et al. (1996) se pueden clasificar en tres grandes grupos: los textos expositivos, los cuales, a grandes rasgos, son muy minuciosos y tienen como objetivo explicar experiencias al establecer unas hipótesis para extraer unas conclusiones. Los textos descriptivos, en los que se trata de que el lector tenga una imagen exacta de la realidad; son comunes en textos más técnicos en los que se han de seguir unas instrucciones estipuladas. Y los textos argumentativos, en los que se trata de discutir sobre una teoría o ideas expuestas acerca de un fenómeno.

Dentro de estos tres grupos se pueden clasificar textos muy variados, desde artículos científicos altamente especializados hasta los cómics médicos. También me gustaría mencionar que existen textos «puros» de este tipo de textos, es decir, solo descriptivos, expositivos o instructivos, pero que muchos textos pueden compartir características de varios tipos.

3.9.1. El cómic en medicina

Cuando se piensa en los diferentes géneros de textos médicos, normalmente viene a la imaginación un complicado artículo médico sobre algún relevante estudio científico destinado a salvar vidas, o incluso alguna receta médica o un informe médico de las urgencias de un hospital redactado con una letra indescifrable. De hecho, la redacción de textos médicos la lleva a cabo un profesional especializado; según Gil-Alberdi (2018), esto ocurre porque para redactar textos complejos con claridad y una buena estructura se necesita personal especializado, ya que no todo el mundo posee la capacidad suficiente. Esto también afecta al traductor, el cual, según López (2000) debe saber que la medicina es un campo que tiene organismos normalizadores, y que esta normalización influye en determinados tipos textuales donde la disposición del texto y la terminología que se emplea son fundamentales.

Además de los tipos de texto comentados en el apartado anterior (descriptivos, etc.) que suelen caracterizar a los textos científico-técnicos, hay otro tipo de textos según la intención comunicativa que posean, como el de la narración, instrucción, los textos conversacionales, cuentos, la poesía... (Abril, 2003). Y a muy pocas personas les vendrá a la cabeza, o será la última opción de una larga lista, textos

médicos basados en, por ejemplo, la narración; en la sección de Medicina y Ciencias de la Salud de la Universidad Autónoma de Coahuila sí que pensaron en esta opción, y la pusieron en práctica mediante el desarrollo de un instrumento de aprendizaje basado en la narrativa (cuentos) para analizar de forma científica las diferentes enfermedades neurológicas (Medicina y Ciencias de la Salud de la U.A. de Coahuila, 2016)

Otro ejemplo de texto con un carácter eminentemente médico que la mayoría de legos (e incluso especialistas) no encuadrarían en «textos médicos» es el caso de los cómics. A muchos les sorprenderá que incluso existan autores especializados en traducción médica de cómics de la entidad de Blanca Mayor Serrano, doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y especialista en divulgación y comunicación médico-sanitaria. Según esta autora, en una entrevista para la web de traducción *En la luna de Babel* (2016) sobre su blog *Comunicación y educación en salud*, explica lo que aportan los cómics en la formación médica tanto a futuros profesionales como en la divulgación social de la salud. En la entrevista se habla de los cómics como material divulgativo sanitario de manera general. Se destaca la capacidad de comunicación del cómic a través, no sólo del mensaje escrito y de datos, sino también de pensamientos, sentimientos y emociones, lo cual hace que el lector se involucre con el relato. Cabe destacar que el cómic es un género literario con subgéneros, como la historieta, la novela gráfica, la tira cómica, etc. que lo convierten en un recurso muy versátil a la hora de transmitir un mensaje que llegue realmente al lector. Mayor (2016) también destaca que no es necesario prescindir de la típica jerga médica o lenguaje especializado en la historia de un cómic, ya que es imposible hacerlo de manera completa, además de que si el objetivo es educar, se han de utilizar, eso sí, siempre reformulándolos una vez que ya han aparecido en el texto. Y por último, destaca que aunque el cómic está en su origen enfocado a entretener, se puede tratar cualquier tipo de tema de salud, desde diversos cánceres hasta la diabetes o la parálisis cerebral, puesto que todo depende del enfoque didáctico y lingüístico que se le aplique, ya que los cómics pueden funcionar simplemente como un altavoz con el que compartir experiencias sobre una enfermedad para, de esta manera, ayudar a los demás que la padecen a sobrellevarla y al resto de personas a empatizar. Sobre esto, en el diario DUPO (2020), en una entrevista al profesor Prieto, se comenta que el cómic también puede ser una herramienta útil en el campo médico, ya que por sus características es un medio excepcional para combinar información verbal y visual, y que tienen un poder

narrativo que permite humanizar enfermedades y dar visibilidad a los pacientes; y en su tarea divulgativa, son capaces de reunir a médicos, ilustradores, traductores, etc. para llevar el conocimiento médico al público lego.

Hay bastantes ejemplos de cómics relacionados con la salud, como los que se mencionan en la web *Sala de peligro* —en la entrada «10 cómics y mangas sobre medicina y salud. Porque, a veces, leer un cómic también es cuidarse» de 2020—. El primero que se menciona es *Arrugas (Wrinkles)* que trata sobre la salud mental, en concreto, la enfermedad de Alzheimer, que es objeto de estudio en el presente trabajo de fin de máster.

No obstante, a pesar de las múltiples bondades del cómic, sus características intrínsecas hacen de este un medio difícil desde un punto de vista traductológico por la interrelación de símbolos y las restricciones o limitaciones a las que el traductor se enfrenta (Rodríguez, 2019).

El autor también afirma que «el (código) lingüístico es el responsable de que los cómics sean susceptibles de ser traducidos» (Rodríguez, 2019, pp. 25-26). Alberto Barrera Vidal (1995) comenta que ambos códigos están estrechamente unidos uno con otro hasta el punto de resultar inseparables, lo que constituye una nueva manera de expresión original, y que los especialistas califican de «logo-icónico». Rodríguez (2019, p. 27) acaba concluyendo que «la labor del traductor es la de centrarse en el código verbal, lo que no resta importancia a la interacción de este con el resto de elementos que le dan un sentido global a la historieta».

Respecto a las limitaciones de espacio y las restricciones, Rodríguez (2019) también concluye que el traductor debe entender también lo importante que son el resto de elementos narrativos del cómic (como el espacio y texto de los globos) para prestarles la atención necesaria por si al traducir sufren modificaciones (del maquetador, el editor, etc.).

3.10. El principio de cooperación

A raíz de lo expuesto en el anterior apartado teórico sobre traducción, se ha visto que los participantes de la interacción textual, independientemente del medio de transmisión del mensaje, tienen una alta relevancia. Un modelo que defiende la

importancia de dicha comunicación entre participantes es el «principio de cooperación». Según Grice (1975), este principio puede desglosarse en cuatro «máximas» (normas) que a la vez se desglosan en submáximas. Las máximas son las siguientes: cantidad (informativo pero no redundante), calidad (nada falso ni sin pruebas), relación (relevancia de la información) y manera (sea breve y claro).

Estas máximas pueden aplicarse al campo de la traducción, puesto que cualquier actividad traductora puede analizarse desde el punto de vista funcional que estas máximas conllevan, es decir, si se cumplen en el texto meta en relación con el texto origen. Serandi y Rodríguez Martínez (2020), citando a Tamayo Masero (2012), llevan a cabo un interesante análisis basado en dicha funcionalidad y establecen tres criterios básicos: un trasvase de funcionalidad completo, (homofuncionalidad), una pérdida y una ganancia de la misma. También comentan que Grice (1975) explica que es diferente lo que se dice de lo que se quiere decir, en otras palabras, que existe un contenido implícito (o implicatura), el cual puede derivar de la misma palabra (convencional) o de otros factores como el contexto (no convencional).

4. HIPÓTESIS

Con la primera hipótesis se tratará de identificar de forma sistemática las diferencias lingüísticas entre el español y el inglés, y la influencia de este último en la traducción médica sobre psiquiatría, debido a su papel como *lingua franca*, mediante la localización y descripción de, por ejemplo, diferentes tipos de anglicismos, tanto en traducción directa como inversa.

Respecto a la segunda hipótesis, se intentará demostrar la gran diferencia que existe en el uso del lenguaje entre niveles de especialización en la obra analizada, ya sea entre especialistas, usuarios legos o entre especialistas y legos.

La tercera hipótesis es que se pondrán de relieve las dificultades inherentes a la traducción de los cómics por influencia de otros factores que no son puramente lingüísticos, como el código visual.

Y en la cuarta y última hipótesis, se prevé demostrar la importancia de la adaptación lingüística de la traducción médica, con el fin de divulgar en la sociedad los asuntos relacionados con la salud mental.

5. METODOLOGÍA

Tal y como se explica en el marco teórico, existe una gran influencia del inglés en el lenguaje en general y en el campo de la traducción. Dicha influencia no es ajena a los diferentes niveles de especialización de la traducción de especialidad médica, la cual se antoja fundamental a la hora de divulgar de manera correcta, tanto al público especialista como al lego, aspectos relevantes sobre la salud, en este caso en especial, sobre la salud mental.

Además, en el marco teórico, así como en los objetivos, se ha expuesto que esta divulgación de información sobre la salud mental puede llevarse a cabo con la traducción de cómics, la cual no está exenta de problemas debido a que el código lingüístico se presenta a la vez que el código visual, y puede influir de manera determinante en el trabajo del traductor en aspectos puramente informativos del mensaje, tanto por la correlación entre la información textual con las imágenes, como por las restricciones de espacio que las características de este género literario conllevan.

Lo primero de todo, y con el fin de allanar el terreno para comprobar las hipótesis de este trabajo, se llevará a cabo un estudio lingüístico de diferentes tipos de textos extraídos de variados géneros literarios relacionados con la medicina y la salud en general, para demostrar las claras diferencias lingüísticas entre el español y el inglés, y la influencia de este último en el lenguaje médico; para ello, se utilizarán variados textos médicos traducidos del inglés para identificar diferentes tipos de anglicismos (por su alta prevalencia) que, según Navarro (2002), se pueden clasificar en ortográficos, léxicos y sintácticos. Y también identificaré las principales características para clasificar los textos en diferentes niveles de especialización; para esto me apoyaré en las ideas de Halliday (1994), Cabré (2004) y Hoffmann (1987), mencionadas en el marco teórico, sobre las características de los textos especializados y cómo establecer una clasificación según el nivel de especialización. Y así, con una base bien determinada, me adentraré de lleno en el análisis de la traducción de expresiones del lenguaje médico en el ámbito de la psiquiatría y la psicología, tomando como referencia ambas versiones, la española y su traducción al inglés, del cómic *Arrugas (Wrinkles)* que trata sobre la enfermedad de Alzheimer. Dicho análisis dejará constancia, por lo tanto, de las diferencias lingüísticas entre el español y el inglés (peculiaridades de cada sistema lingüístico) y la influencia

de este último en el texto original (como los anglicismos) o viceversa, los diferentes niveles de especialización (así como las variaciones lingüísticas diafásicas y diastráticas), y reflejará la dificultad de la traducción de este género literario por sus características propias (restricciones de espacio, influencia del código visual, etc.) y, a la vez, cómo puede influir de manera positiva en la transmisión de información. Y por último, también se tendrá en cuenta el principio de cooperación mencionado en el marco teórico (Grice, 1975), para establecer las ganancias, pérdidas o similitud de funcionalidad y adecuación de la traducción y, por lo tanto, de su éxito en la divulgación del mensaje del cómic sobre salud mental.

6. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS

La primera parte del estudio se compone de tres textos. Uno es un resumen en español de un artículo científico sobre salud mental (*burnout* en profesionales sanitarios) que está traducido al inglés, es decir, un *abstract*; este texto representa un artículo de traducción inversa (al igual que el cómic *Arrugas*) altamente especializado y representativo de la traducción médica, por lo que lo considero relevante para este estudio. Otro es un artículo breve de carácter divulgativo publicado en una web especializada en salud (*Medlineplus*) de los EE. UU.; dicha web publica en dos lenguas, inglés y español; este texto es sobre el alzhéimer y trata el tema desde un punto de vista formal, pero cercano y comprensible para el público lego, como por ejemplo, alguien que busca información fidedigna sobre el asunto, por lo que también me parece pertinente su análisis. Y un tercer texto extraído de un blog de una página web británica sobre la demencia, en la que personas diagnosticadas de la misma o familiares participan en el muro del blog; toda la web, incluidas las intervenciones del muro, son en inglés, pero Google realiza una traducción automática al español que he tomado de referencia; el texto en cuestión utiliza un lenguaje común, informal, coloquial y con una carga emotiva, parecido a las intervenciones de los personajes del cómic *Arrugas*; y el tipo de traducción es representativa de la clase de lenguaje que se va a encontrar una persona que no sabe inglés y recurre a la traducción automática de Internet, la cual influye en la difusión de contenidos sobre salud mental.

La búsqueda y selección (documentación) de este pequeño corpus, tanto como su posterior análisis, desde un punto de vista de los anglicismos y el nivel de especialización, aporta un carácter práctico a la teoría expuesta hasta ahora, y ayuda así a fundamentar el análisis principal de este estudio, el del cómic *Arrugas-Wrinkles*.

6.1. Primera parte: análisis de tres textos

Con el fin de analizar la influencia del inglés en el lenguaje médico en general y en las traducciones al español, se muestran unas tablas con análisis de anglicismos, tal y como se menciona en el apartado «Metodología», clasificados en léxicos, ortográficos y sintácticos. En la tabla se recogen también el nombre, la fuente y comentarios adicionales si fueran necesarios. Y para el análisis de los diferentes niveles de especialización, se muestran unas tablas de análisis del nivel de especialización; en estas, atendiendo también a los apartados «Metodología» y «Marco teórico» del presente documento, se valora el *nivel de abstracción* (alto, medio, bajo), el *ámbito* (o tema), los *interlocutores* (emisor y receptor), el *medio* (el contexto y las posibles variaciones lingüísticas –diafásicas y diastráticas–), las *estructuras* (lingüísticas características del tipo de texto, como la tendencia a la impersonalización, uso del presente de indicativo, del futuro hipotético o de otro tipo de construcción oracional, etc.), y la mayor o menor *densidad terminológica* (alta, media, baja):

Título del documento:
<i>Factores predictores de los niveles de burnout y work engagement en médicos y enfermeras: una revisión sistemática.</i>
Fuente: Gómez Salgado, J. (2021). Factores predictores de los niveles de <i>burnout</i> y <i>work engagement</i> en médicos y enfermeras: una revisión sistemática. <i>Rev. Esp. Salud Pública</i> , 95(1), 1-24. <u>URL</u> .
<u>Tabla de análisis de anglicismos</u>
• Léxicos:
- <i>burnout</i> : existe una palabra en español para este término, «agotamiento». [TM:

<p><i>burnout</i>]</p> <p>-<i>work engagement</i>: existe un término en español con este significado, «compromiso laboral». [TM: <i>work engagement</i>]</p> <p>-<i>no randomizados</i>: hay dos anglicismos; primero, <i>no</i>, que no se utiliza con otros adjetivos; segundo, <i>randomizados</i>, ya que existe un término en español con este significado («aleatorizado» o «distribuido al azar»). [TM: <i>non-randomised</i>]</p>	
<p>• Ortográficos:</p>	
<p>-<i>Palabras clave: Enfermeras, Médicos...</i>: después de dos puntos en una enumeración se escribe con minúscula. [TM: <i>Key words: Nurses, Physicians...</i>]</p>	
<p>• Sintácticos:</p>	
<p>-<i>27 estudios fueron incluidos</i>: uso de la pasiva perifrástica; se aconseja el uso de la pasiva pronominal o mejor aún, la voz activa (<i>esta revisión incluyó...</i>). [TM: <i>27 studies were included</i>]</p>	
<p>Comentarios adicionales:</p>	
<p>Resulta curioso que la traducción, <i>a priori</i>, resulta más correcta que el original, ya que este último sufre la influencia del inglés, a pesar de ser una producción en español.</p>	
<p><u>Tabla de análisis del nivel de especialización</u></p>	
<p>• Nivel de abstracción:</p>	
<p>-Alto: uso del infinitivo (presente), lenguaje preciso (terminología especializada), oraciones pasivas y activas impersonales con <i>se</i> (impersonalidad), neutralidad (ausencia de opinión personal o emociones). -Expositivo.</p>	
<p>• Ámbito:</p>	<p>-Ciencias de la salud.</p>
<p>• Interlocutores:</p>	<p>-Emisor: especialista del ámbito. -Receptor: especialistas o aprendices del ámbito.</p>
<p>• Medio:</p>	
<p>-Revista especializada. -Variación diafásica formal y especializada; variación diastrática culta.</p>	
<p>• Estructuras:</p>	
<p>-Oraciones concisas, precisas, uso de la pasiva pronominal y alguna perifrástica (en inglés más). Oraciones medianamente largas al ser el TO en español. -Muy estructurado, con apartados (Fundamentos, Métodos, etc.).</p>	

<ul style="list-style-type: none"> • Densidad terminológica:
-Alta: uso de términos especializados, de siglas y nombres en inglés (incluidos los anglicismos).
Comentarios adicionales:
Se trata de un texto muy estructurado, ya que tiene que encajar en ciertos patrones para ser considerado un resumen (<i>abstract</i>) de un artículo científico.

Título del documento:	
<i>Alzheimer's Disease (AD)/La enfermedad de Alzheimer</i>	
Fuente: Medlineplus. <i>Alzheimer's Disease</i> . Consultado el 28 de mayo de 2022. <u>URL</u> .	
<u>Tabla de análisis de anglicismos</u>	
<ul style="list-style-type: none"> • Léxicos: (No se observan). 	
<ul style="list-style-type: none"> • Ortográficos: 	
-[TO: <i>Alzheimer's disease (AD)</i>] <i>El Alzheimer</i> : cuando no se utiliza con las expresiones «el mal/la enfermedad de Alzheimer», es un epónimo lexicalizado y ha de ir en minúscula y acentuado (alzhéimer).	
<ul style="list-style-type: none"> • Sintácticos: 	
-[TO: <i>The risk... Your risk...</i>] <i>-El riesgo... El riesgo...</i> : las frases son cortas y sin enlaces, típicas del inglés, pero no del español.*	
Comentarios adicionales:	
*No se han incluido todos los ejemplos, porque todo el texto está estructurado de esta manera, puesto que, aunque es una buena traducción al español, la estructura básica es la de un texto en inglés.	
<u>Tabla de análisis del nivel de especialización</u>	
<ul style="list-style-type: none"> • Nivel de abstracción: 	
-Medio: similar a un alto nivel de abstracción, ya que es sencillo, conciso y neutro, pero el vocabulario no es tan especializado, sino más comprensible y el uso de la voz activa hace que no sea tan impersonal.	
<ul style="list-style-type: none"> • Ámbito: 	-Ciencias de la salud.

<ul style="list-style-type: none"> • Interlocutores: 	<p>-Emisor: especialistas</p> <p>-Receptor: público lego con conocimientos sobre salud.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Medio: 	<p>-Página web divulgativa.</p> <p>-Variaciones lingüísticas diafásicas especializada pero no demasiado formal; la variación diastrática culta pero comprensible.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Estructuras: 	<p>-Oraciones cortas, sin enlaces, características del TO (inglés). Uso del indicativo, el presente y de la tercera persona.</p> <p>-Estructura sin marcar con apartados, aunque posee las características de un texto expositivo.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Densidad terminológica: 	<p>-Media: se utiliza lenguaje culto pero no excesivamente especializado; es fácilmente entendible con cierta cultura sobre la salud.</p>
Comentarios adicionales:	
<p>Texto clásico de divulgación científica que podría ubicarse también en una web no especializada pero con un apartado sobre la salud.</p>	

Título del documento:
<i>Sleeping problems</i>
<p>Fuente:</p> <p>Alzheimer's Society. <i>Dementia Talking Point. Forum: Sleeping problems</i>. Consultado el 28 de mayo de 2022. <u>URL</u>.</p>
<u>Tabla de análisis de anglicismos</u>
<ul style="list-style-type: none"> • Léxicos:
<p>-[TO: <i>experienced...</i>] <i>experimentó...</i>: traducción muy literal, no es un vocabulario incorrecto, pero no resulta natural en el contexto (<i>ha vivido/sufrido</i>).</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Ortográficos:
<p>-[TO: <i>to work,I...</i>] <i>tiempo</i>. <u>alguien...</u>: por un error de espacio en el TO, se ha traducido con una falta ortográfica por la ausencia de letra mayúscula.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Sintácticos:

<p>-[TO: <i>was diagnosed</i>] <i>fue diagnosticada</i>: uso de la pasiva perifrástica; se aconseja el uso de la pasiva pronominal (<i>se le diagnosticó...</i>)</p> <p>-<i>but... but... but...</i>: repetición múltiple del mismo inicio de oración; no es un error en sí, pero empobrece el estilo. [TM: <i>pero... pero... pero...</i>]</p> <p>-<i>hardly sleeps at night time</i>: no es un error en sí, pero roza el pleonasma, porque se entiende que se duerme por la noche. [TM: <i>apenas duerme por la noche</i>]</p>	
<p>Comentarios adicionales:</p>	
<p>Se trata de una traducción muy literal que resulta algo antinatural, además de que la versión del TO no está excesivamente cuidada.</p>	
<p><u>Tabla de análisis del nivel de especialización</u></p>	
<p>• Nivel de abstracción:</p>	
<p>-Bajo: lenguaje muy coloquial e informal, sencillo pero no es conciso (repetitivo); el lenguaje no está especializado y la terminología pertenece al lenguaje común. Se proporciona la opinión personal y está cargado de emociones.</p>	
<p>• Ámbito:</p>	<p>-Foro sobre la salud.</p>
<p>• Interlocutores:</p>	<p>-Emisor: lego. -Receptor: lego.</p>
<p>• Medio:</p>	
<p>-Foro de página web sobre la salud mental (demencia). -Variaciones lingüísticas, diafásica: no especializada, familiar e informal; diastrática: vulgar.</p>	
<p>• Estructuras:</p>	
<p>-Muy sencillas, repetitivas, cortas, con ausencia de signos, por ejemplo de exclamación o interrogación que podrían incluirse. Descuidos ortográficos. -No posee una estructura definida.</p>	
<p>• Densidad terminológica:</p>	
<p>-Baja: lenguaje común, ausencia de terminología especializada.</p>	
<p>Comentarios adicionales:</p>	
<p>Se trata de un texto clásico de un blog, en el que no se cuidan las formas en la transmisión del mensaje.</p>	

6.2. Análisis del cómic *Arrugas* y su traducción al inglés

El análisis se llevará a cabo con la versión en español del libro *Arrugas* en formato físico de tapa dura, y con la versión en inglés en el formato digital de Kindle. A continuación se da una descripción de los detalles del libro, desde una breve sinopsis hasta detalles sobre las fechas de publicación en ambas lenguas y los abundantes premios que ha recibido.

<u>Versiones de los libros utilizados en este TFM:</u>		
Título del libro:	Arrugas	<i>Wrinkles</i>
Autor Traductora:	Paco Roca	Erica Mena
Idioma:	Español (España)	Inglés (EE.UU.)
Grupo editorial:	ASTIBERRI	<i>Fantagraphics</i>
Fecha de publicación:	1ª edición 2007 (Ed. Delcourt) 16ª edición: 22 marzo 2021	3 de agosto de 2016
País:	España	Estados Unidos
Diseño:	Boke Bazán y Manuel Bartual	
Rotulación:	Ana González de la Peña	
Maquetación:	Manuel Bartual	
Longitud de impresión:	104 páginas	102 páginas
Género:	Cómico o historieta	
Encuadernación/Formato:	Tapa dura	Versión Kindle
Recomendación lectura:	16 años o más	
Argumento:		
<p><i>Arrugas</i> aborda la vida en una residencia geriátrica, tras la llegada a la misma de Emilio, un antiguo ejecutivo bancario de 72 años que padece Alzheimer. Este entabla amistad con otros ancianos, como Miguel, que intentará ayudarlo para que no lo trasladen a la planta de asistidos.</p>		
Premios:		
<ul style="list-style-type: none"> • Premio al mejor guion de autor español del 2007 en el <u>XXVI Salón Internacional del Cómic de Barcelona</u> • Premio a la mejor obra de autor español del 2007 en el XXVI Salón Internacional 		

<p>de Còmic de Barcelona</p> <ul style="list-style-type: none"> • XXXI premio <u>Diario de Avisos</u> 2008 al mejor guion de historieta realista • Premio Gran Guinigi a la mejor historia larga del <u>Festival de Lucca</u> 2008 (Italia) • Premios <u>Dolmen</u> de la crítica 2008 al mejor guion • Premios Dolmen de la crítica 2008 a la mejor obra • Premio <u>Expocòmic</u> 2008 a la Mejor Obra Española • <u>Premio Nacional del Còmic</u> 2008.
Adaptación fílmica:
<p>En 2011, dirigida por Ignacio Ferreras: fue candidata a los Premios Goya en la categoría de mejor guion adaptado y en la de mejor película de animación.</p>

Para el análisis de la traducción del libro *Arrugas*, del español al inglés, se han tenido en cuenta los aspectos comentados en la metodología —Navarro (2002), Halliday (1994), Cabré (2004), Hoffmann (1987) y Grice (1975)—, según los fundamentos del marco teórico del presente trabajo. Para dejar constancia y registro de dicho análisis, se presenta una tabla con cada traducción relativa al ámbito médico y que resulta relevante para la comprensión del texto con los siguientes apartados: **TO** (texto original), **TM** (texto meta); **Diferencias e influencia lingüística**, para describir peculiaridades de ambas lenguas y, en el caso de los anglicismos, especificar si son *léxicos, ortográficos o sintácticos* (se subrayará en los textos para señalar a qué se refiere el comentario de este apartado); **Especialización**, con el nivel de especialización según se ha visto en los análisis de los textos anteriores: *alto, medio o bajo*; **Influencia del género**, es decir, si las restricción de espacio o la influencia del código visual interfieren en la traducción; y el apartado **Funcionalidad**, en el que se concretará uno de los tres niveles: *ganancia, pérdida o similitud* de la funcionalidad de la traducción, la cual es un aspecto relevante a la hora de establecer la eficacia de la divulgación de la información de ámbito médico, porque, si existe ganancia o similitud, significa que la transmisión del mensaje se ha hecho eficazmente, incluso mejorándolo, o, si por el contrario se ha perdido información relevante con la traducción, restaría fuerza al mensaje; para ello se incluirá un breve comentario que haga referencia, por ejemplo, a las máximas de Grice (1975).

El cómic está plagado, literalmente, de alusiones a la salud mental, distintas enfermedades, y frases del refranero español con las que expresar sentimientos

relacionados con los variados estados físicos y mentales de sus personajes. El análisis, dado el gran número de traducciones sobre estas alusiones, se centra únicamente en las relativas a la salud mental (por su pertinencia con este trabajo) y en algunas pocas expresiones que por su carga idiomática (y visual) merece la pena analizarlas. Cabría destacar que ambas versiones están escritas en mayúsculas, por lo que algunos errores ortográficos no se pueden identificar fácilmente:

<u>TRADUCCIÓN N° 1; pág. 15</u>		
TO: A CASI TODOS LOS QUE ESTAMOS AQUÍ AÚN NOS <u>FUNCIONA LA CABEZA</u> . NO TAN BIEN COMO ANTES, PERO PODEMOS RAZONAR UN POCO.	TM: ALMOST EVERYONE HERE STILL <u>HAS THEIR WITS ABOUT THEM</u> . MAYBE NOT AS SHARP AS BEFORE, BUT WE CAN THINK A LITTLE.	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
Traducción alejada de la literalidad, muy idiomática en inglés sobre todo. Muy acertada.	Bajo (frase hecha coloquial)	El gesto de la mano enfatiza el mensaje.
Funcionalidad: Ganancia	Existe una ganancia puesto que la información transmitida es idiomática, no limitada a lo literal que podría encajar también (cantidad y calidad).	

<u>TRADUCCIÓN N° 2; pág. 20</u>		
TO: BUENO, VERÁS... COMO TE DECÍA, LA RESIDENCIA TIENE DOS PISOS. EN EL QUE ESTAMOS LOS <u>VÁLIDOS</u> Y EL PISO DE LOS <u>ASISTIDOS</u> .	TM: WELL – SEE, LIKE I SAID, THE HOME HAS TWO FLOORS. THE HEALTHY ONES – THE <u>COMPETENT</u> – LIVE ON OUR FLOOR. THE <u>INCOMPETENT</u> LIVE ON THE SECOND FLOOR.	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
Predisposición al término erudito en español. Ej.: <i>sunburn</i> – eritema solar.	Bajo-Medio (jerga relativa a una institución de la salud)	El gesto de la mano y la cara de ignorancia resultan muy

		expresivos.
Funcionalidad: Ganancia	La adaptación a un lenguaje médico más coloquial es habitual en inglés, en vez de una traducción literal (<i>valid – assisted</i>) que hubiese servido (relevancia).	

TRADUCCIÓN N° 3; pág. 20

TO: LOS QUE HAN PERDIDO LA RAZÓN, LOS QUE TIENEN ALGÚN TIPO DE DEMENCIA COMO <u>ALZHEIMER</u> ...	TM: ...THOSE WHO HAVE LOST THEIR FACULTIES – WHO HAVE SOME KIND OF DEMENTIA, LIKE <u>ALZHEIMER’S</u> ...	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
Anglicismo léxico: falta tilde (epónimo lexicalizado de «enfermedad de Alzheimer»).	Bajo-medio (se habla de enfermedades comunes)	Las escaleras indican el espacio físico al que alude la conversación.
Funcionalidad: Similitud	Traducción más literal pero acorde con el uso en lengua inglesa (cantidad y calidad adecuadas).	

TRADUCCIÓN N° 4; pág. 23

TO: NO PUEDO DARLES NADA MÁS. TIENEN QUE HABLAR CON EL MÉDICO. LAS DE <u>TACRINE</u> Y <u>DONEPEZIL</u> PARA MODESTO.	TM: YOU’LL HAVE TO TALK TO THE DOCTOR. I CAN’T GIVE YOU ANYTHING BUT THESE – <u>TACRINE</u> AND <u>DONEPEZIL</u> FOR MODESTO.	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
Destaca principalmente el anglicismo ortográfico: en español son tacrina y donepezilo. Además, los nombres de los medicamentos son calcos del inglés; esto se ve reflejado en, precisamente, <i>tacrine</i> y <i>donepezil</i>	Medio (nombres de principios activos de medicamentos)	La viñeta refleja la entrega de algo, pero no es muy representativa de medicamentos.

ya que han usado de base las formas inglesas.		
Funcionalidad: Pérdida	No se pierde en sí por la traducción, sino por el uso incorrecto de los nombres (relevancia) en la versión original en español.	

TRADUCCIÓN N° 5; pág. 26		
TO: AGUSTÍN HA PERDIDO EL <u>OÍDO</u> PERO NO EL <u>TACTO</u> .	TM: AGUSTÍN LOST HIS <u>SENSE OF HEARING</u> BUT NOT HIS <u>SENSE OF TOUCH!</u>	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
Influencia del español sobre la traducción al inglés, el cual suele ser más concreto, aunque no en esta frase. Ej.: <i>dormancy</i> – estado de latencia.	Bajo (quizá en la versión en inglés nivel medio porque se habla de manera más formal sobre los sentidos)	La imagen ayuda a explicar el tono en que dicen la frase y que encaje en contexto.
Funcionalidad: Pérdida	Aunque hay una implicatura no convencional en la expresión en sí misma por el contexto en el que se dice la frase, respecto a la traducción existe pérdida por la falta de concisión (manera).	

TRADUCCIÓN N° 6; pág. 28		
TO: ¿ES CIEGO? SÍ. HACE UN AÑO LE DIO <u>UNA SUBIDA DE AZÚCAR</u> . LLEGÓ AQUÍ CON SU MUJER.	TM: HE'S BLIND? YES. LAST YEAR HE HAD <u>A SUDDEN SPIKE IN BLOOD SUGAR</u> . HE CAME HERE... (WITH HIS WIFE).	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
Influencia del español sobre el inglés que es menos formal (“ <i>sugar high</i> ” sería igualmente válido y adaptado a la cultura anglosajona y más acorde con el contexto).	Bajo-medio (nivel medio por la traducción)	El texto está dividido en diferentes viñetas comparado con el original por falta de espacio.

Funcionalidad: Pérdida	Hay una pérdida porque en la traducción se especifica demasiado sobre un evento médico (cantidad) en un contexto que no es necesario. Incluye incluso en el texto de las viñetas.
----------------------------------	---

<u>TRADUCCIÓN N° 7; pág. 30</u>		
TO: TOMA LA <u>TALOPE</u> Y PÁSALA.		TM: TAKE THE <u>ALLAB</u> AND PASS IT.
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
Influencia del español al traducir literalmente. Para reproducir el recurso original que da sentido a la escena hay que pronunciarla al revés (“lob”), no escribirla (“allab”).	Muy bajo (incluso una especie de vulgaridad para mostrar un problema de salud mental)	El juego de palabras se ve bien acompañado de la imagen de una persona con una pelota.
Funcionalidad: Pérdida	Hay pérdida por una disminución en la relevancia de la información de la palabra «del revés» (cantidad); esto no da la información total del juego de palabras.	

<u>TRADUCCIÓN N° 8; pág. 33</u>		
TO: A SABER QUÉ TIENE FÉLIX EN LA CABEZA.		TM: WHO KNOWS WHAT’S GOING ON IN FELXI’S HEAD?
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
Traducción alejada de la literalidad. Idiomáticas. Muy bien.	Bajo (frase lejana de la traducción médica, pero relacionada con la mente)	Excelente: dos personas hablando de una tercera al fondo y con gesto a la cabeza del hablante.
Funcionalidad: Similitud	El mensaje llega en su totalidad en ambas versiones, es decir, hay un trasvase funcional completo (cantidad, calidad, relevancia y manera).	

<u>TRADUCCIÓN N° 9; pág. 37</u>	
TO: ES CURIOSO, PODEMOS PERDER LA CABEZA PERO NO LAS	TM: IT’S STRANGE. WE CAN LOSE OUR MINDS BUT STILL HAVE OUR

<u>GANAS DE SEXO.</u>		<u>SEX DRIVE.</u>	
Diferencias e influencia ling.		N. especialización	Influencia género
Traducción alejada de la literalidad. Idiomática. En inglés mayor: - uso de posesivos ; - capacidad de <u>composición</u> .		Bajo (coloquial, reflexivo, personal)	La cara del personaje ayuda a entender el matiz reflexivo.
Funcionalidad: Similitud	Se produce una trasferencia de significado total muy bien adaptada a las características propias de la lengua inglesa (cantidad, calidad, relación y manera).		

<u>TRADUCCIÓN N° 10 ; pág. 40</u>			
TO: <u>SE ME FUE DE LA CABEZA.</u>		TM: IT JUST NOW <u>SLIPPED MY MIND.</u>	
Diferencias e influencia ling.		N. especialización	Influencia género
Traducción alejada de la literalidad. Idiomáticas ambas versiones: -el español utiliza combinaciones de pronombres; - el inglés es una lengua particularmente metafórica («se me resbaló de la mente»).		Bajo (coloquial, informal)	La viñeta ayuda a la comprensión de la oración en contexto por la expresión de fastidio del personaje.
Funcionalidad: Ganancia	Una versión más literal hubiera valido, pero la traducción es tan diferente del original como exacta en su pleno sentido para dar una información completa del mensaje al hablante de lengua inglesa(cantidad, calidad, relación y manera).		

<u>TRADUCCIÓN N° 11 ; pág. 41</u>			
TO: “LLAMADNOS MAYORES, PUES SÓLO VIVIMOS PARA TENER DOLORES” O MEJOR “LLAMADNOS MAYORES PORQUE NO PODEMOS MOVERNOS SIN TEMBLORES”.		TM: I’VE GOT IT! HOW ABOUT THIS --? “INSTEAD, CALL US GEEZERS ‘CAUSE WE DROP DEAD FROM SEIZURES.”	
Diferencias e influencia ling.		N. especialización	Influencia género

<p>Estupenda adaptación, idiomática, de una rima en español a otra, de contenido similar, en inglés, aunque algo más corta y, por supuesto, en sí mismas no se parecen en absoluto. Hay que diferenciar que en la rima en español coincide lo fonético con lo escrito; pero en inglés solo coincide lo fonológico, pues es un verso oral.</p>	<p>Bajo a nivel de traducción médica, aunque el texto en inglés habla de convulsiones.</p>	<p>Es una expresión difícil de interpretar en un dibujo; el del cómic lo representa, pero podría representar cualquier circunstancia muy distinta.</p>
<p>Funcionalidad: Ganancia</p>	<p>Hay una alteración del contenido, pero la información es igualmente relevante en la traducción y se adapta a la cultura de la LT (calidad, relación y manera).</p>	

<p align="center">TRADUCCIÓN Nº 12; pág. 55</p>		
<p>TO: CHAVALES, AQUÍ TRAIGO EL COTILLÓN: LAS PASTILLAS DE MIGUEL...</p>	<p>TM: OK, EVERYONE, HERE ARE YOUR PARTY FAVORS – MIGUEL’S PILLS...</p>	
<p>Diferencias e influencia ling.</p>	<p>N. especialización</p>	<p>Influencia género</p>
<p>En general es una traducción bastante literal y correcta, pero llama la atención que en inglés se ha empleado una frase convencional para llamar la atención de alguien en vez de intentar adaptarla a la versión española que, en este caso, pudiera ser acertada por la connotación que le acompaña.</p>	<p>Bajo (nivel muy coloquial incluso hablando ligeramente de medicamentos; connotación.)</p>	<p>La imagen muestra claramente el carro de medicinas y el gorro de Navidad, a la vez que le entrega algo; ayuda a entender muy bien el contexto navideño del «cotillón».</p>
<p>Funcionalidad: Pérdida</p>	<p>Se produce una pérdida en la relación, ya que se pierde relevancia de información al omitir el adjetivo chavales en inglés, el cual va dirigido a personas mayores y tiene una implicatura no</p>	

	convencional por el contexto. En resumen, pierde fuerza el mensaje un tanto humorístico.
--	--

<u>TRADUCCIÓN N° 13 ; pág. 56</u>		
TO: EN ESTOS CASOS YO SOY PARTIDARIO DE DECIR LA VERDAD...	TM: IN THESE CASES, I BELIEVE IN TELLING THE <u>WHOLE</u> TRUTH...	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
En la traducción se altera ligeramente el significado al añadir el adjetivo y dota a la frase de un matiz enfático.	Medio (pertenece a la jerga médica)	El gesto del médico expresa seriedad sobre lo que va a hablar.
Funcionalidad: Ganancia	Al añadir el adjetivo (implicadura convencional) se especifica que no se va a contar la verdad a medias, solo lo que interese, sino todo (relevancia).	

<u>TRADUCCIÓN N° 14; pág. 56</u>		
TO: EMILIO, USTED <u>SUFRE</u> DE ALZHÉIMER.	TM: EMILIO, YOU HAVE ALZHEIMER'S.	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
El verbo sufrir se utiliza por influencia del inglés (anglicismo léxico); en español, se ha de usar con precaución, es preferible otras opciones (tener, padecer...).	Medio-Alto (usada por un médico en una consulta sobre una enfermedad)	En la imagen se muestra al paciente recibiendo la noticia en un consultorio médico.
Funcionalidad: Pierde	A pesar de que el verbo sufrir es muy habitual en inglés, incluso influye en su uso en español, en la traducción se ha optado por una versión más suave a la hora de decir la noticia, lo cual le quita la gravedad del texto original (calidad y relación).	

TRADUCCIÓN N° 15; pág.		
TO: NO-NO PUEDE SER. YO ME ENCUENTRO BIEN. A VECES TENGO ALGÚN DESPISTE, PERO ES LO NORMAL A LOS SETENTA Y DOS AÑOS ¿NO?	TM: NO-NO... THAT CAN'T BE! I FEEL FINE! EVERY NOW AND THEN I FORGET SOMETHING, BUT THAT'S NORMAL AT 72 YEARS OLD... ...ISN'T IT?	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
Traducción literal y acertada. No se sabe al estar en mayúsculas, si en inglés posee el mismo número de frases que en español (en inglés una exclamación puede dividir una frase y seguir con minúscula).	Bajo (expresión de un paciente sobre cómo se encuentra, sin terminología especializada)	La viñeta aporta la tensión que se vive en la consulta, con un paciente perplejo y el médico que intenta explicarle.
Funcionalidad: Ganancia	El uso de las exclamaciones pone un énfasis que en el original parece no tener, ya que el paciente parece algo más calmado (calidad).	

TRADUCCIÓN N° 16; pág. 56		
TO: <u>EL ALZHEIMER</u> ES UNA FORMA DE DEMENCIA SENIL. LA DEMENCIA ES LA PÉRDIDA DE LAS FUNCIONES MENTALES, MEMORIA, LENGUAJE, CAPACIDAD DE RAZONAR... SE ALTERAN <u>LA</u> CONDUCTA Y LA VIDA SOCIAL.	TM: <u>ALZHEIMER'S</u> IS A KIND OF SENILE DEMENTIA. IT CAUSES A LOSS OF MENTAL FUNCTION – MEMORY, LANGUAGE, THE ABILITY TO THINK CLEARLY. IT ALTERS <u>ONE'S</u> BEHAVIOUR AND SOCIAL LIFE.	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
Anglicismo léxico por epónimo lexicalizado (visto con anterioridad); se deja patente, otra vez, el uso del posesivo en inglés (genitivos sajones); el español prefiere el artículo.	Alto-Medio (explicación médica con terminología especializada comprensible para el paciente)	Aparece un médico en un consultorio con actitud voluntariosa para explicarle al paciente los problemas de salud.

Funcionalidad: Similitud	Se adapta el mensaje original al inglés con las estructuras más naturales para esta lengua, sin añadir ni quitar información (calidad y cantidad).
------------------------------------	--

<u>TRADUCCIÓN N° 17; pág. 56</u>		
TO: Y LO DE SENIL SE USA PORQUE SUELE SER MÁS HABITUAL EN EDADES AVANZADAS. ES MUY CARACTERÍSTICA LA PÉRDIDA DE MEMORIA RECIENTE; SIN EMBARGO, <u>LA MEMORIA PASADA</u> SIGUE FUNCIONANDO BIEN. EN PARTE ES POR ESO POR LO QUE LOS MAYORES HABLAN SÓLO DEL PASADO.	TM: WE SAY “SENILE” BECAUSE IT OCCURS MOSTLY IN <u>OLD AGE</u> . IT’S TYPICAL TO FORGET <u>RECENT MEMORIES</u> , WHILE <u>OLDER ONES</u> REMAIN CLEAR. THAT’S PARTLY WHY OLDER PEOPLE TALK MOSTLY ABOUT THE PAST.	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
Se utiliza una terminología algo más formal en el TO; es una buena traducción, pero alejada de la literalidad.	Media respecto al TO, pero baja en el TM.	Se centra en la cara del médico, como medio de expresión de importancia de lo que argumenta.
Funcionalidad: Pérdida	Se produce una diferencia en la variación diafásica entre ambas versiones, de más formal a menos, lo que produce una reducción de la relevancia en la traducción del mensaje.	

<u>TRADUCCIÓN N° 18 ; pág. 57</u>		
TO: PERO AHORA BIEN... EL ALZHEIMER ES UN TIPO CONCRETO DE DEMENCIA, LA MÁS FRECUENTE. ALREDEDOR DEL 60% DE LAS DEMENCIAS SON <u>TIPO ALZHEIMER</u> .	TM: ALZHEIMER’S IS A SPECIFIC FORM OF DEMENTIA – THE MOST COMMON, ACTUALLY. AROUND 60% OF DEMENTIA CASES ARE ALZHEIMER’S.	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género

<p>Además del anglicismo léxico de la palabra alzhéimer, recurrente ya en todo el cómic, hay anglicismo sintáctico en forma de una aposición de dos sustantivos; normalmente hay que interponer una preposición, en este caso «de» («tipos de alzhéimer»).</p>	<p>Alto (se aporta clasificación de enfermedades, incidencia y porcentaje de las mismas a través de un profesional de la salud)</p>	<p>Se presenta en una viñeta con la cara del protagonista con cara de perplejidad ocupando todo el espacio junto con el texto.</p>
<p>Funcionalidad: Similitud</p>	<p>Se cumple la relación comunicativa del TO con el TM, cumpliéndose las máximas correspondientes.</p>	

<p><u>TRADUCCIÓN Nº 19; pág. 57</u></p>		
<p>TO: ADEMÁS DE LA MEMORIA RECIENTE, CON EL TIEMPO SE DESTRUYEN LA <u>MEMORIA PASADA</u>, LA ORIENTACIÓN, EL LENGUAJE, LA CAPACIDAD DEL ENFERMO PARA CUIDARSE Y DIRIGIR SUS ACTOS <u>POR SÍ MISMO</u>.</p>	<p>TM: BUT IT IS PROGRESSIVE, AND IT WILL ULTIMATELY DESTROY OLD MEMORIES, AWARENESS OF PLACE, LANGUAGE, AND THE ABILITY TO TAKE CARE OF ONE'S SELF AND ACT <u>INDEPENDENTLY</u>.</p>	
<p>Diferencias e influencia ling.</p>	<p>N. especialización</p>	<p>Influencia género</p>
<p>-En español la expresión «memoria pasada» no resulta natural, parece un anglicismo léxico de <i>past memory</i>, expresión inglesa habitual. -Facilidad de derivación con <i>-ly</i> en inglés tan característica que en español se usa <i>-mente</i> o una locución adverbial.</p>	<p>Medio (se habla de conceptos sobre salud mental, pero sin una terminología especializada)</p>	<p>La imagen del médico contando con los dedos, el cual ocupa toda la viñeta junto con el texto, resulta un buen complemento a la enumeración que se hace.</p>
<p>Funcionalidad: Similitud</p>	<p>Se trata de una traducción que no es literal, pero sin embargo, no pierde ninguna de las informaciones que se manifiestan en la TO; sobre todo, se mantiene la calidad.</p>	

<u>TRADUCCIÓN Nº 20; pág. 57</u>		
<p>TO: -DE MOMENTO... -ES DURO DECIRLO, EMILIO... ESTÁ USTED EN LOS PRIMEROS PASOS DEL ALZHEIMER. <u>ES UNA ENFERMEDAD DEGENERATIVA, PROGRESIVA E IRREVERSIBLE.</u> ES MUY DURO PARA QUIEN LO PADECE Y PARA SU FAMILIA</p>	<p>TM: -FOR NOW... -I'M SORRY TO HAVE TO TELL YOU THIS, EMILIO, BUT YOU'RE IN THE EARLY STAGES, AND <u>WE HAVE NO WAY TO REVERSE IT.</u> IT'S VERY DIFFICULT FOR THE PATIENT AND FOR THE FAMILY.</p>	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
<p>(Mezcla de dos viñetas)</p> <p>La traducción usa un lenguaje algo más informal, lo que hace que se omita parte del contenido, puesto que son adjetivos especializados; esto se refleja en la parte que sí se ha traducido, la cual en la traducción se parafrasea en vez de usar un término más culto (<i>irreversible</i>).</p>	<p>Alto (se utiliza jerga médica especializada y formal para describir la enfermedad)</p>	<p>Se produce una alta influencia por la imagen de la mano temblando a la vez que se le explica las consecuencias de la enfermedad al paciente.</p>
Funcionalidad: Pérdida	<p>A pesar de que el texto aumenta la intensidad del mensaje, la traducción refleja un leve cambio (manera) de registro (variedad diafásica) que le hace perder cantidad y calidad.</p>	

<u>TRADUCCIÓN Nº 21; pág. 57</u>		
<p>TO: <u>NO HAY UNA DURACIÓN EXACTA,</u> CON UN CUIDADO ADECUADO SE PUEDE MEJORAR LA CALIDAD DE VIDA <u>Y AUMENTAR LA ESPERANZA VITAL</u> UNOS AÑOS.</p>	<p>TM: WE CAN TREAT YOU TO IMPROVE YOUR QUALITY OF LIFE OVER THE NEXT FEW YEARS.</p>	
Diferencias e influencias ling.	N. especialización	Influencia género
<p>Igual que en otras viñetas del cómic, la traducción usa un</p>	<p>Alto (uso de terminología)</p>	<p>Se produce una imagen de desolación en el</p>

lenguaje más informal (tendencia del español a las formas eruditas [Hoof, 1999]) y hace que se omita parte del contenido.	especializada, en concreto el adjetivo «vital»)	paciente que le da un toque aún más dramático a la situación.
Funcionalidad: Pérdida	Se omite una gran cantidad de texto en la traducción (cantidad), lo que crea una frase más corta y coloquial que le quita la importancia e interés de lo que le dice el médico al paciente (calidad).	

TRADUCCIÓN N° 22 ; pág. 57

TO: -¿CINCO AÑOS, OCHO? –TAL VEZ, QUIZÁ MENOS. PERO, YA LE DIGO, EMILIO, <u>CADA PERSONA</u> ES DIFERENTE.	TM: -FIVE YEARS? EIGHT? –MAYBE MORE, MAYBE LESS. LIKE I SAID, EMILIO, <u>EVERYONE</u> IS DIFFERENT.	
Diferencias e influencias ling.	N. especialización	Influencia género
(Mezcla de dos viñetas) Traducción bastante literal e idiomática. Cabe destacar, por lo analizado hasta ahora, el uso reiterado de la palabra <i>everyone</i> para nombrar a personas en diferentes contextos; en español se han usado diferentes recursos (todos, chavales, cada persona).	Bajo (no hay terminología especializada ni registro formal)	Son muy significativas las viñetas al simular dónde está la mirada de Emilio, el paciente, en concreto, hacia el suelo y sus pies como señal de pesadumbre.
Funcionalidad: Similitud	El tipo de traducción explicada logra que se cumplan las máximas.	

TRADUCCIÓN N° 23; pág. 58

TO: EL <u>ALZHEIMER</u> AFECTA A UNA GRAN PROPORCIÓN DE PERSONAS MAYORES Y DESGRACIADAMENTE NO <u>EXISTE RECUPERACIÓN</u> POSIBLE. TAN SÓLO PUEDE DARLE	TM: <u>ALZHEIMER'S</u> AFFECTS A LARGE NUMBER OF OLDER PEOPLE. UNFORTUNATELY, THERE IS NO CURE. I WILL CONTINUE PRESCRIBING THE MEDICATION
--	---

LOS MEDICAMENTOS QUE YA SE ESTÁ TOMANDO PARA RETRASARLO TODO LO POSIBLE.		YOU'RE ALREADY TAKING TO DELAY THE WORST FOR AS LONG AS POSSIBLE.	
Diferencias e influencias ling.		N. especialización	
<p>-Alzhéimer (epónimo lexicalizado sin tilde, de nuevo)</p> <p>-Ausencia del artículo indeterminado «una» por influencia del inglés que puede omitirlos y lo hace normalmente.</p>		<p>Medio (expresiones médicas pero sin alto nivel de especialización)</p>	
Funcionalidad:		Se representa todo el contenido en mayor o menor medida, a pesar de que la traducción trata todos los puntos de la información relevantes, aunque de forma idiomática.	
Similitud			

<u>TRADUCCIÓN Nº 24; pág. 58</u>			
TO: -¿ESO ES TODO? –BUENO... TAMBIÉN ESTÁN LOS TRATAMIENTOS <u>NO FARMACOLÓGICOS</u> QUE VAN A ESTIMULAR Y MANTENER LAS CAPACIDADES MENTALES Y VAN A MEJORAR SU AUTOESTIMA Y ESTADO DE ÁNIMO.		TM: -THAT'S ALL? –WELL... WE DO HAVE SOME <u>NON-MEDICAL THERAPIES</u> THAT CAN STIMULATE AND MAINTAIN YOUR MENTAL CAPACITIES AND IMPROVE YOUR CONFIDENCE AND MOOD.	
Diferencias e influencia ling.		N. especialización	
<p>(Mezcla de dos viñetas)</p> <p>Anglicismo sintáctico por un uso inadecuado del adverbio <i>no</i> por influencia del inglés (<i>non-medical</i>); una opción más correcta sería «sin medicamentos».</p>		<p>Medio (expresiones médicas pero sin alto nivel de especialización)</p>	
		Influencia género	
		<p>Al igual que en las últimas viñetas analizadas, la mirada sigue en los pies con sus implicaciones.</p>	

Funcionalidad: Similitud	La traducción es bastante literal y no se produce ni pérdida ni ganancia de ningún tipo y no se incumplen las máximas en relación con la traducción.
------------------------------------	--

<u>TRADUCCIÓN N° 25; pág. 62</u>		
TO: EL ESFUERZO INTELECTUAL DICEN QUE <u>RETRASA</u> EL <u>ALZHEIMER</u> . ASÍ QUE LEEREMOS TODOS LOS DÍAS UN PAR DE HORAS.	TM: THEY SAY THAT INTELLECTUAL STIMULATION <u>WILL DELAY</u> ALZHEIMER'S. SO EVERY DAY, WE'LL READ FOR A FEW HOURS.	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
-Epónimo lexicalizado (alzhéimer sin tilde). -En español se ha usado el presente de indicativo para expresar una probabilidad de la que se está seguro. Pero en la versión inglesa se ha utilizado el futuro, la cual expresa una predicción general que expresa una menor certeza.	Bajo (coloquial y familiar)	Se apoya el texto en gran medida al representar la escena en una biblioteca y el hablante con un libro en la mano.
Funcionalidad: Pérdida	El cambio (manera) del tiempo verbal hace que se cambie el sentido de la expresión, dándole un sentido predictivo en vez de certeza (calidad)	

<u>TRADUCCIÓN N° 26; pág. 69</u>		
TO: <u>VIENDO</u> CÓMO VISTE UN ANCIANO TE DAS CUENTA DE CÓMO <u>LE FUNCIONA LA</u> CABEZA.	TM: THE WAY AN OLD PERSON DRESSES TELLS YOU HOW WELL <u>HIS OR HER MIND IS WORKING</u> .	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
-Anglicismo sintáctico por un uso inapropiado del gerundio (Viendo...) por influencia del	Bajo (muy coloquial e incluso vulgar: <i>viendo...</i>)	La viñeta se emplaza en la habitación del paciente mientras un

<p>inglés; se podría sustituir por «Al ver», por ejemplo.</p> <p>-La ausencia de género en los sustantivos hace que tenga que especificar el género con el posesivo.</p> <p>-Además, se utiliza el posesivo en inglés en vez del artículo determinado como en español).</p>		<p>amigo le ayuda a vestirle (esto último representa la información «empiezo a necesitar ayuda para vestirme solo de forma apropiada»).</p>
<p>Funcionalidad: Ganancia</p>	<p>En realidad, la traducción es de similitud, ya que en principio, ni aporta ni resta información, pero el dibujo dota a la viñeta de una implicatura no convencional (explicada en el apartado de la influencia del género) que sin duda resulta relevante para el significado de la situación.</p>	

<p align="center">TRADUCCIÓN Nº 27; pág. 69</p>		
<p>TO: EXACTO. NO HAY MÁS QUE VER CÓMO APARECE VESTIDA CADA MAÑANA PARA SABER QUE YA NO ESTÁ MUY BIEN DE LA CABEZA. Y ESO <u>LO</u> DETECTAN LOS ENFERMEROS.</p>	<p>TM: EXACTLY! YOU ONLY HAVE TO SEE HOW SHE'S DRESSED EVERY MORNING TO KNOW THAT SHE'S NOT RIGHT IN THE HEAD - - AND THAT'S HOW THEY TELL <u>WHO'S FEEBLE</u>.</p>	
<p>Diferencias e influencia ling.</p>	<p>N. especialización</p>	<p>Influencia género</p>
<p>El sistema clítico del español es mucho más rico (y complejo) que el del inglés, lo que permite utilizar pronombres para desarrollar funciones específicas que en inglés se han de compensar con otras estructuras.</p>	<p>Bajo (muy coloquial y con frases hechas)</p>	<p>La escena no refleja realmente lo que se está hablando, no hay una clara relación entre la situación mental y la ropa que se mencionan.</p>
<p>Funcionalidad: Ganancia</p>	<p>Se aumenta el énfasis (cantidad) en los síntomas de la enfermedad al introducir otro adjetivo en la descripción.</p>	

TRADUCCIÓN N° 28 ; pág. 72		
TO: ESO ES COMO SUICIDARSE. DOS SEMANAS AHÍ ARRIBA Y ACABARÁ TAN LOCA COMO LOS DEMÁS... ¿CÓMO SE LE OCURRE...?	TM: THAT'S LIKE COMMITTING SUICIDE! TWO WEEKS UP THERE AND SHE'LL BE AS CRAZY AS THE REST -- HOW COULD SHE DO IT?	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
Cabe destacar en esta ocasión, puesto que es algo que ya ha aparecido en otros textos, el doble guión (- -) en la versión inglesa que no se utiliza en la española. Según BLAMBOT (s.f.), el <i>Em</i> o <i>En dash</i> se usa en inglés solo en cómics del Reino Unido, y suele indicar que el hablante es interrumpido o no ha acabado.	Bajo (expresiones coloquiales, muy del «día a día»)	La viñeta representa y complementa con las expresiones faciales y los gestos lo que se comenta en los textos.
Funcionalidad: Ganancia	La traducción es bastante literal y acertada, y transmite la información de acuerdo a las máximas. El uso del doble guion le hace ganar en carácter idiomático (calidad).	

TRADUCCIÓN N° 29; pág. 73		
TO: MIGUEL, TE HA LLEGADO LA DEMENCIA SENIL <u>DE GOLPE</u> .	TM: MIGUEL, YOU'VE <u>GONE</u> SENILE.	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
En la traducción se omite la locución adverbial. La expresión inglesa <i>go + complement</i> indica un cambio de estado, pero no tiene por qué indicar que sea repentinamente (<i>go bald</i>); este énfasis se adquiere en inglés al usar el <i>present perfect</i> , ya que indica que algo ha ocurrido	Bajo (muy coloquial e incluso vulgar)	El dibujo ayuda a expresar el enfado y a que la persona que habla se dirige a una persona que tiene enfrente.

	recientemente.	
Funcionalidad: Pérdida	Se pierde ligeramente la manera en que le ha llegado el estado de senilidad, ya que, aunque la forma verbal lo indica, en el fondo se le quita intensidad a la expresión al omitir la forma adverbial.	

TRADUCCIÓN N° 30; pág. 79		
TO: CARAY... ME HE TRAÍDO SÓLO LAS PASTILLAS DEL <u>ESTREÑIMIENTO</u> . NO HE COGIDO NI LAS DEL AZÚCAR, NI LAS DE LA CIRCULACIÓN, NI LAS DE LA ARTRITIS... (79) –NI LAS DEL CORAZÓN, NI LAS DEL ESTÓMAGO...	TM: OH MY... I ONLY BROUGHT MY <u>CONSTIPATION</u> PILLS. I FORGOT MY BLOOD SUGAR PILLS, AND THE PILLS FOR MY CIRCULATION, AND MY ARTHRITIS PILLS... –AND MY HEART PILLS, AND THE PILLS FOR MY STOMACH...	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
No se ve afectada la versión original (ni la traducción) por el falso amigo <i>constipation</i> , que en inglés no significa «resfriado».	Bajo (no se emplea terminología especializada para describir las enfermedades)	Muy gráfica la viñeta de la señora señalando un frasco de pastillas mientras habla.
Funcionalidad: Similitud	En general, aunque no es del todo literal, se cumplen las máximas y no se aporta ni reduce la carga informativa.	

TRADUCCIÓN N° 31; pág. 85		
TO: <u>SE CONOCE</u> QUE RAMÓN TENÍA UNA FUERTE DEPRESIÓN.	TM: <u>EVERYONE KNEW</u> THAT RAMÓN HAD SEVERE DEPRESSION.	
Diferencias e influencia ling.	N. especialización	Influencia género
Ambos idiomas tiene diferentes maneras de expresar la impersonalidad. A diferencia del inglés, el español utiliza la pasiva refleja. En inglés, otra vez el uso de <i>everyone</i> .	Baja (aunque se utiliza el adjetivo apropiado para la enfermedad y no otro más vulgar)	No representa demasiado bien lo que se comenta, podrían ser ancianos durmiendo.

Funcionalidad: Similitud	Se expresa el mensaje sin quitar ni añadir información.
------------------------------------	---

Después de analizar los 31 fragmentos seleccionados, me gustaría destacar que existen diferencias entre un sistema lingüístico y otro, pero al tratarse de una traducción inversa la presencia de anglicismos no es tan alta, ya que el autor, de esta manera, no se ve demasiado influenciado por la lengua inglesa, tal y como podría suceder en una traducción directa. El nivel de especialización es claramente bajo, salvo excepciones en que es medio, y de forma muy esporádica, alto; todo depende, como se ha podido ver, de los interlocutores y el contexto. El género ha influido positivamente en la transmisión de la información, no se han evidenciado problemas con el espacio de los globos y, salvo alguna excepción, se ha respetado el contenido de las viñetas según el cómic original; sí que se observa una influencia a la hora de enlazar las oraciones (en ambas versiones), las cuales suelen ser cortas y se finalizan en un punto, circunstancia que no tiene lugar en otro tipo de géneros como, por ejemplo, una novela o un cuento. Y respecto a la funcionalidad, hay una mayor similitud o incluso ganancia en la traducción del TO al TM, puesto que, tal y como acabo de comentar, no existe una gran influencia del español en el inglés y, en general, las traducciones de los fragmentos son apropiadas; además, las imágenes han compensado mayormente lo que el lenguaje no ha podido transmitir.

7. CONCLUSIONES

Una vez expuesta la teoría y la aplicación práctica con los diferentes análisis que se han llevado a cabo, es hora de reflexionar sobre todo el proceso sin dejar de mirar hacia los objetivos e hipótesis propuestas en el trabajo.

En primer lugar, se demuestra que ambas lenguas, el inglés y el español muestran diferencias lingüísticas, pero también, en cierta manera, culturales, ya que se utilizan diferentes formas lingüísticas para expresar las mismas ideas, como por ejemplo, el uso de formas más eruditas en español en lo que a textos médicos se refiere. Esto viene a validar la primera parte de la hipótesis inicial.

Una segunda conclusión sería, a raíz de esta última idea, que estas diferencias tienen influencia una en la otra, principalmente en la lengua española respecto de la inglesa. Esta influencia no solo tiene que aparecer en las traducciones, sino en el lenguaje común en vista de los numerosos anglicismos que cuentan tanto la jerga cotidiana como la relativa a la salud mental. Aunque cabe destacar que cuando se lleva a cabo una traducción inversa, es decir, del español al inglés, esta influencia es menor y, salvo excepciones, se suele llevar a cabo de manera más eficiente. Esta última idea, por lo tanto, hace que no sea posible validar, o al menos no completamente, la segunda parte de esta hipótesis inicial, ya que no se produce una influencia por igual de manera bidireccional.

En tercer lugar, parecen demostrarse unos diferentes niveles de especialización en los variados contextos en los que se transmite información relativa a la salud general y mental, según las variaciones lingüísticas (diafásicas y diastráticas). No obstante, no se ha podido trazar una clara línea divisoria de los diferentes niveles de especialización, los cuales pueden variar incluso en una misma conversación. A pesar de estas variaciones, desde mi punto de vista, queda validada la segunda hipótesis en cuanto a que existen diferentes niveles de especialización, ya que estos se presentan incluso en la historieta de un cómic destinado a entretener, pero también informar.

Respecto al cómic, en cuarto lugar, se muestra como un recurso excelente para tratar cualquier tipo de temática y aportar así una cercanía y empatía necesarias en el tema de la salud. Sin embargo, resulta necesario adaptar, al menos en cierta manera, la terminología específica (por lo menos en textos de divulgación) mediante recursos tales como la paráfrasis que afectan no solo a la elaboración inicial de la historia (tanto en lo textual como en lo visual), como a su posterior traducción, aunque este aspecto no afecta en sí a la traducción, sino al proceso de elaboración mismo del cómic en la lengua original. Por lo analizado en el apartado «Influencia género», en la gran mayoría de los casos, el código visual (es decir, las imágenes de las viñetas) ayuda en la representación y explicación del contenido e información que se desea transmitir, el cual es de carácter universal, independientemente de la lengua. Por lo tanto, la tercera hipótesis en la que se quieren poner de relieve las dificultades inherentes a la traducción de los cómics por factores ajenos a lo lingüístico no puede validarse. Esto es un reflejo del gran valor del cómic como medio de transmisión de información entre culturas.

Esto último, para finalizar, prueba que lo que se dice, cómo se dice y la manera en que se representa visualmente importa a la hora de transmitir el mensaje de una manera eficaz, en ocasiones con información implícita, en especial sobre temas delicados socialmente, y que la narración original junto con la traducción y la representación visual, tienen mucho que aportar en la divulgación de cualquier mensaje, en este caso concreto, sobre los asuntos relacionados con la salud mental, lo cual validaría la cuarta y última hipótesis de este estudio.

En cuanto al estudio en sí mismo, me gustaría mencionar las limitaciones que han surgido durante el proceso de investigación, como que, a pesar de que el cómic es un género muy asentado y variado, no lo son los dedicados a la medicina, a pesar de que en los últimos años ha proliferado su uso en este ámbito con fines diferentes al mero entretenimiento. Esto conlleva que la recopilación de textos y recursos específicos con los que realizar el análisis es más limitado que con textos meramente especializados e incluso divulgativos. Por lo tanto, como propuesta de una futura investigación, se podría llevar a cabo una comparativa directamente entre diferentes cómics especializados en biomedicina con los que corroborar los datos aquí expuestos y poder profundizar con el fin de extraer unas conclusiones más detalladas.

8. BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

Abril Villalba, M. (2003). Los textos, primera alternativa didáctica en la enseñanza-aprendizaje de la Lengua y la Literatura. *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 15, 7-22.
URL.

Aleixandre-Benavent, R. (2015). Utilización adecuada del lenguaje médico: principales problemas y soluciones. *ELSEVIER. Revista Clínica Española*. 215(7), 396-400.

Aleixandre-Benavent, R. y Amador Iscla, A. (2001). Problemas del lenguaje médico actual (I) Extranjerismos y falsos amigos. *Papeles Médicos*, 10(3), 144-149.

Aleixandre-Benavent, R. y Amador Iscla, A. (2001). Problemas del lenguaje médico actual. (II) Abreviaciones y epónimos. *Papeles Médicos*, 10(4), 170-176.

Aleixandre-Benavent, R. y Amador Iscla, A. (2002). Problemas del lenguaje médico actual (III) Gramática y estilo. *Papeles Médicos*. 11(1), 18-23.

Álvarez Blanco, J. M. (2001). Calcos científico-técnicos: entre la precisión y la confusión. La WWW como instrumento de medida de su uso. *Panace@*, 2(5), 31-35. [URL](#).

Barrera Vidal, A. (1995). *Traducción e interculturalidad: la versión española del mundo de Tintín, V encuentros complutenses en torno a la traducción*. Editorial complutense (Ed. Martín Gaitero, I.).

Blambot. *Comic Book Grammar & Tradition*. Consultado el 4 de mayo de 2022. [URL](#).

Blanco Canales, A. (2010). Características lingüísticas, pragmáticas y funcionales de las lenguas de especialidad. Implicaciones didácticas y metodológicas. *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 9, 72-85. [URL](#).

Cabré, M. T. (2002) Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. En: García Palacios, J. [Joaquín]. *Texto, terminología y traducción* (pp. 15-36). Ediciones Almar.

Cabré, M. T. (2004). La terminología en la traducción especializada. En: Gonzalo García, C. y García Yebra, V. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 89-122). Arco/Libros. Colección: Instrumenta Bibliológica.

Centro Virtual Cervantes. *Algunas consideraciones sobre la traducción médica. Por Malcolm Marsh de la Universidad de Salford*. Consultado el 1 de mayo de 2022. [URL](#).

Centro Virtual Cervantes. *Principio de cooperación (máximas de Grice)*. Consultado el 27 de abril de 2022. [URL](#).

Centro Virtual Cervantes. *Tipología textual*. Consultado el 22 de abril de 2022. [URL](#).

Chambers, J. K. y Trudgill, P. *La dialectología*. (1994). Visor Libros.

CienciAcierta. Aprendizaje de la medicina basado en cuentos. (2005—). Medicina y Ciencias de la Salud de la Universidad Autónoma de Coahuila. Coordinación general de estudios de Posgrado e investigación (48). ISSN: 2683-1848

Claros Díaz, M. G. (2016). *Cómo traducir y redactar textos científicos en español. Reglas, ideas y consejos*. Fundación Dr. Antonio Steve.

Corpas Pastor, G. (2004). *Las palabras del traductor. Actas del III Congreso. El español, lengua de traducción. Corpus bilingües para la traducción especializada*. Esleira.

- Domènech, O. (2006). *Textos especialitzats i variació vertical: la diversitat terminològica com a factor discriminant del nivell d'especialització d'un text*. Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra. TDX. [URL](#).
- DUPO. *El profesor de la UPO Juan Antonio Prieto traduce al español el cómic sobre el coronavirus «Un planeta, un desafío»*. Consultado el 29 de abril de 2022. [URL](#).
- Echauri Galván, B. (2013). El valor eufemístico de los términos técnicos: presencia e implicaciones en la traducción y la interpretación en el marco de la salud mental. *Revista ONOMÁZEIN*, 27, 258-268.
- Echauri Galván, B. (2018). Understanding la Salud Mental: Traducción de materiales informativos en base a las necesidades de la comunidad hispana en EE. UU. *Quaderns. Revista de Traducció*. 25, 245-264.
- Galán, C. y Montero, J. (2002). *El discurso tecnocientífico: la caja de herramientas del lenguaje*. Arco/Libros.
- García Díaz, F. (2006). Comunicando malas noticias en Medicina: recomendaciones para hacer de la necesidad virtud. *Medicina Intensiva*, 30(9). [URL](#).
- Gil-Alberdi González, B. (2009). 5. El redactor de textos médicos como profesional independiente. *Cuadernos de la fundación del Dr. Antonio Esteve*, 17, 39. [URL](#).
- Gross, G. y Mathieu-Colas, M. (2001). Description de la langue de la médecine. *Meta*, 6(1), 68-81. [URL](#).
- Gutiérrez Rodilla, B. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Gredos.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Cátedra.
- Karwacka, W. (2018). *Towards Understanding Medical Translation and Interpreting*. Gdańsk University Press.
- López, A. (2020, 7 de abril). «10 cómics y mangas sobre medicina y salud. Porque, a veces, leer un cómic también es cuidarse» [entrada de blog]. *Sala de peligro*. [URL](#).
- Marazzato Sparano, R. (2018). Lenguaje claro, traducción e idiosincrasias del idioma. Aportes para la comprensión lectora. *Orientación y Sociedad*. 18(2), 163-177.
- Martín, J. (1996). *Los lenguajes especiales*. Comares.
- Martínez López, A. B. (2009). Sobre la traducción de documentos médico-legales (de español a inglés): práctica profesional y explotación didáctica en el aula de traducción especializada. *Redit*, (2), 33-52.

- Mayor Serrano, M. B. (2002). *Tipología textual pragmática y didáctica de la traducción en el ámbito biomédico*. [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. PDF. [URL](#).
- Mendiluce, G. (2002). El gerundio médico. *Panace@*. 3(7), 74-78. [URL](#).
- MÈTODE: *La 'lingua franca' de la ciencia*. (1992—). Universitat de València. ISSN: 1133-3987
- Morales, M. J. (2004). Lenguaje y conocimiento común y especializado. *Revista Interamericana de Bibliotecología*, 27(1), 45-72.
- Naciones Unidas. (2019). *Noticias ONU. El Año Internacional de las Lenguas Indígenas busca proteger un universo de conocimientos*. [URL](#).
- Navarro, F. (2001). El inglés, idioma internacional de la medicina. *Revista Panace@*, 2(3), 36-51. [URL](#).
- Navarro, F. (2002). En pos de la verdadera causa de los anglicismos médicos. *Ars Médica. Revista de Humanidades Médicas*, 1(1), 53-64.
- Navarro, F. (2006). El inglés, ¡qué difícil! cinco docenas de vocablos y expresiones de traducción compleja en el ámbito de la psicología clínica. *Psicología Conductual*, 14(2), 307-329.
- Navarro, F. (2008). La anglización del español: mucho más allá de *bypass*, *piercing*, *test*, *airbag*, *container* y *spa*. *Revista: Traducción: Contacto y contagio. Actas del III Congreso Internacional El español, lengua de traducción*, 213-232.
- Reyes, G. (2007). *Cuadernos de Lengua Española: El avocé de la pragmática*. Arco/Libros, S.L. 2007.
- Rodríguez, F. y ESPAÑA, S. (2019). *La traducción el cómic*. AC y T Ediciones.
- Serandi Manuel, R. y Rodríguez Martínez, M. C. (2020). El trasvase de la funcionalidad de los referentes sexuales en la animación para adultos. *Hikma* 19(1), 139-165.
- Surià, S. En la luna de Babel. (2016, 14 de diciembre). Blanca Mayor Serrano: «Cómic y Medicina» [entrada de blog]. *En la luna de Babel*. [URL](#).
- Tardy, C. (2004). The role of English in scientific communication: lingua franca or Tyrannosaurus rex? *ELSEVIER. Journal of English for Academic Purposes*. 3(3), 247-269.
- Van Hoof, H. (1999). *Manual práctico de traducción médica. Diccionario básico de términos médicos (inglés/francés-español)*. Comares.

Vargas Sierra, C. (2008). La sistematización terminográfica: una propuesta metodológica para la elaboración de diccionarios traductológicos. *RUA* [base de datos en línea]. [URL](#).

Wikipedia. (2021). *Arrugas (historieta)*. [URL](#).

Yule, G. (2008). Los animales y el lenguaje humano. Yule, G. [George]. *El lenguaje* (pp. 17-18). Akal.

Recursos para los análisis:

Alzheimer's Society. *Dementia Talking Point. Forum: Sleeping problems*. Consultado el 28 de mayo de 2022. [URL](#).

Gómez Salgado, J. (2021). Factores predictores de los niveles de *burnout* y *work engagement* en médicos y enfermeras: una revisión sistemática. *Rev. Esp. Salud Pública*, 95(1), 1-24. [URL](#).

Medlineplus. *Alzheimer's Disease*. Consultado el 28 de mayo de 2022. [URL](#).

Roca, P. (2007). *Arrugas*. Astiberri Ediciones. Colección Sillón Orejero.

Roca, P. (2016). *Wrinkles*. Fantagraphics. [URL](#).

ANEXO I: VIÑETAS ANALIZADAS